

# 문재인 대통령 연설문집

Selected Speeches of  
President Moon Jae-in  
of the Republic of Korea



해외문화홍보원

Korean Culture and  
Information Service

| 문재인 대통령 연설문집 | Selected Speeches of President Moon Jae-in of the Republic of Korea



# 문재인 대통령 연설문집

Selected Speeches of  
President Moon Jae-in  
of the Republic of Korea

May~July 2017

# 문재인 대통령 연설문집

May~July 2017

**Selected Speeches of  
President Moon Jae-in  
of the Republic of Korea**



Homepage: [www.president.go.kr](http://www.president.go.kr)  
Twitter: @TheBlueHouseKR  
Facebook: [www.facebook.com/TheBlueHouseKR](https://www.facebook.com/TheBlueHouseKR)

**CONTENTS**



**제19대 대통령 취임사 06**

Inaugural Address of the 19<sup>th</sup> President

**제62회 현충일 추념사 20**

Address on the 62<sup>nd</sup> Memorial Day

**6·10 민주항쟁 30주년 기념사 36**

Remarks on the 30<sup>th</sup> Anniversary of the June 10 Democratic Struggle

**장진호 전투 기념비 현화 기념사 52**

Remarks at the Monument to the Battle of Jangjin (Chosin) Reservoir

**쾨르버 재단 연설 62**

Address at the Körber Foundation



이번  
‘소통’ 오늘 만들다  
존경하다 제19대 대통령 국민 한국  
정치 선거 소통하다  
평화 광화문 시대  
새롭다 세상 역사  
공정 위대  
국민통합

제19대 대통령 취임사 | 문재인 대통령

My fellow Koreans,

I am grateful to you all. I bow my head in deep appreciation for the choice of you, the people. Today, serving as President in the 19th presidential term of the Republic of Korea, I take the first step toward a new Korea. My shoulders are now burdened with heavy mandates entrusted to me by the people, and my heart is burning with enthusiasm to create the kind of country that we have never been able to live in before. My head is now filled with blueprints for ushering in a new world characterized by unity and coexistence.

The new Republic of Korea we are trying to build is the nation that those who came before us have consistently aspired to in the face of countless frustrations and defeats. It is the nation that our young people have longed for so ardently, in spite of many sacrifices and dedicated efforts. To build such a Republic of Korea, I declare before history and the people with a fearful but humble mind that I will faithfully fulfill my responsibilities and missions as President.

I offer my gratitude and sympathy from deep in my heart to the other presidential contenders. There is no winner or loser in this election. We are all partners who are required to lead the new Republic of Korea together. Now is the time to leave behind the heat of competition and move forward together hand in hand.

My fellow Koreans,

We have gone through unprecedented political upheavals over the past few months. Politics was in disarray but our people were great. Even with the impeachment and arrest of the sitting President, our people paved a way forward for the Republic of Korea. They never got discouraged but instead turned the crisis into an opportunity, eventually opening the way to a new world today. The greatness of the Republic of Korea is the greatness of the people.

존경하고 사랑하는 국민 여러분, 감사합니다.

국민 여러분의 위대한 선택에 머리 숙여 깊이 감사드립니다. 저는 오늘 대한민국 제19대 대통령으로서 새로운 대한민국을 향해 첫걸음을 내딛습니다. 지금 제 두 어깨는 국민 여러분으로부터 부여받은 막중한 소명감으로 무겁습니다. 지금 제 가슴은 한번도 경험하지 못한 나라를 만들겠다는 열정으로 뜨겁습니다. 그리고 지금 제 머리는 통합과 공존의 새로운 세상을 열어갈 청사진으로 가득 차 있습니다.

우리가 만들어가려는 새로운 대한민국은 숱한 좌절과 패배에도 불구하고 우리의 선대들이 일관되게 추구했던 나라입니다. 또 많은 희생과 헌신을 감내하며 우리 젊은이들이 그토록 이루고 싶어 했던 나라입니다. 그런 대한민국을 만들기 위해 저는 역사와 국민 앞에 두렵지만 겸허한 마음으로 대한민국 제19대 대통령으로서의 책임과 소명을 다할 것임을 천명합니다.

함께 선거를 치른 후보들께 감사의 말씀과 심심한 위로를 전합니다. 이번 선거에서는 승자도 패자도 없습니다. 우리는 새로운 대한민국을 함께 이끌어야 할 동반자입니다. 이제 치열했던 경쟁의 순간을 뒤로하고 함께 손을 맞잡고 앞으로 전진해야 합니다.

존경하는 국민 여러분,

지난 몇 달 우리는 유례없는 정치적 격변기를 보냈습니다. 정치는 혼란스러웠지만 국민은 위대했습니다. 현직 대통령의 탄핵과 구속 앞에서도 국민들이 대한민국의 앞길을 열어주셨습니다. 우리 국민들은 좌절하지 않고 오히려 이를 전화위복의 계기로 승화시켜 마침내 오늘 새로운 세상을 열었습니다. 대한민국의 위대함은 국민의 위대함입니다.

During this presidential election, our people made history again. A new President was elected through even support from all across the country. Starting today, I will become a president for everyone. Even those who did not support me are my people, and I will serve them all alike.

I dare to make a promise. This date—May 10, 2017—will go down in history as the beginning of the genuine unity of the people.

My fellow Koreans,

Over the past several troubling months, many people asked whether this country can indeed be called a country. From this very question, I will make a new start as President. From today, I will become a president dedicated to building a country worthy of being called a country.

I will boldly break from the malpractices of old days. As President, I will take the lead in starting anew.

First and foremost, I will strive to get rid of authoritarian practices in the presidency. When preparations are completed, I am going to leave Cheong Wa Dae to usher in an era of the presidential office in Gwanghwamun Square. There, my aides and I will put our heads together and have discussions. I will frequently engage in communication with the people. On key issues, I myself will hold press briefings.

On my way home, I will drop by markets to talk freely with citizens I encounter. Large public forums will be occasionally held at Gwanghwamun Square. The President's imperial power will be shared as much as possible. I will make sure that agencies that have great authority remain completely independent from politics. There will be a system to keep these agencies in check so that none of them will be able to wield absolute power.

그리고 이번 대통령 선거에서 우리 국민들은 또 하나의 역사를 만들어주셨습니다. 전국 각지에서 고른 지지로 새로운 대통령을 선택해주셨습니다. 오늘부터 저는 국민 모두의 대통령이 되겠습니다. 저를 지지하지 않았던 국민 한 분 한 분도 저의 국민이고, 우리의 국민으로 섬기겠습니다.

저는 감히 약속드립니다. 2017년 5월 10일, 이날은 진정한 국민통합이 시작되는 날로 역사에 기록될 것입니다.

존경하고 사랑하는 국민 여러분,

힘들었던 지난 세월 국민들은 이게 나라냐고 물었습니다. 대통령 문재인은 바로 그 질문에서 새로 시작하겠습니다. 오늘부터 나라를 나라답게 만드는 대통령이 되겠습니다. 구시대의 잘못된 관행과 과감히 결별하겠습니다. 대통령부터 새로워지겠습니다.

우선 권위적인 대통령 문화를 청산하겠습니다. 준비를 마치는 대로 지금의 청와대에서 나와 광화문 대통령 시대를 열겠습니다. 참모들과 머리와 어깨를 맞대고 토론하겠습니다. 국민과 수시로 소통하는 대통령이 되겠습니다. 주요 사안은 대통령이 직접 언론에 브리핑하겠습니다.

퇴근길에는 시장에 들러 마주치는 시민들과 격의 없는 대화를 나누겠습니다. 때로는 광화문광장에서 대토론회를 열겠습니다. 대통령의 제왕적 권력을 최대한 나누겠습니다. 권력기관은 정치로부터 완전히 독립시키겠습니다. 그 어떤 기관도 무소불위의 권력을 행사할 수 없도록 견제장치를 만들겠습니다.

I will perform my duties with humility. I will become a president who is at eye level with the people.

I will endeavor to address the security crisis promptly. For the sake of peace on the Korean Peninsula, I will crisscross the globe. If needed, I will immediately fly to Washington. I will also visit Beijing and Tokyo and even Pyongyang under the right circumstances.

I remain committed to doing all I can for the establishment of peace on the Korean Peninsula. The ROK-U.S. alliance will be further strengthened. In the meantime, I will have serious discussions with the United States and China for the resolution of issues related to THAAD.

Strong security is made possible by strong defense capabilities. The Government will also strive to further enhance independent defense capabilities. It will also lay the foundation for the resolution of the North Korean nuclear problem. The Government will endeavor to establish peace in Northeast Asia, thus setting a milestone in alleviating tensions on the Korean Peninsula.

I will make efforts to change the landscape of politics characterized by division and conflicts. Confrontations between conservatives and progressives must come to an end. As President, I will take the lead in engaging in dialogues. Opposition parties are partners in the administration of state affairs. Discussions will be held on a regular basis, and I will take time to have meetings.

낮은 자세로 일하겠습니다. 국민과 눈높이를 맞추는 대통령이 되겠습니다.

안보위기도 서둘러 해결하겠습니다. 한반도의 평화를 위해 동분서주하겠습니다. 필요하면 곧바로 워싱턴으로 날아가겠습니다. 베이징과 도쿄에도 가고, 여건이 조성되면 평양에도 가겠습니다.

한반도의 평화 정착을 위해서라면 제가 할 수 있는 모든 일을 다하겠습니다. 한미 동맹은 더욱 강화하겠습니다. 한편으로 사드 문제 해결을 위해 미국 및 중국과 진지하게 협상하겠습니다.

튼튼한 안보는 막강한 국방력을 비롯됩니다. 자주국방력을 강화하기 위해 노력하겠습니다. 북핵 문제를 해결할 토대도 마련하겠습니다. 동북아 평화구조를 정착 시킴으로써 한반도 긴장 완화의 전기를 마련하겠습니다.

분열과 갈등의 정치도 바꾸겠습니다. 보수와 진보의 갈등은 끝나야 합니다. 대통령이 나서서 직접 대화하겠습니다. 야당은 국정운영의 동반자입니다. 대화를 정례화하고 수시로 만나겠습니다.

Officials will be appointed regardless of where they are from. Competence and the need to put the right person in the right place will become the overriding criteria. I am ready to appoint capable individuals regardless of whether or not they support me.

Both here and abroad, the economy is going through a difficult time. Ordinary people's livelihoods are under threat. As I promised during my campaign, I will tend to the employment issue first. At the same time, I will take the initiative in reforming conglomerates. Under the Moon Jae-in Administration, the cozy relationship between political and business circles will completely disappear.

I will strive to resolve conflicts between regions, social classes and generations and seek ways to solve the problems faced by irregular workers. I will help create a world without discrimination.

I repeat. The Administration led by Moon Jae-in and the Democratic Party of Korea will promote equal opportunities. The process will be fair, and the result will be just.

My fellow Koreans,

This presidential election was held in the aftermath of the impeachment of the former President. The unfortunate history of the presidency still continues. On the occasion of this election, this unfortunate history must end.

I will set a new example as the President of the Republic of Korea. I will make my utmost efforts to become a president who will be viewed as a success by the public and by history. By doing so, I will repay your support.

I will become a clean president. I take office empty-handed, and I will leave office the same way. Someday, I will return home and become an ordinary citizen and friendly neighbor. I will continue to be a person all of you can be proud of.

전국적으로 고르게 인사를 등용하겠습니다. 능력과 적재적소를 인사의 대원칙으로 삼겠습니다. 저에 대한 지지 여부와 상관없이 유능한 인재를 삼고초려해서 일을 맡기겠습니다.

나라 안팎으로 경제가 어렵습니다. 민생도 어렵습니다. 선거 과정에서 약속했듯이 무엇보다 먼저 일자리를 쟁기겠습니다. 동시에 재벌 개혁에도 앞장서겠습니다. 문재인 정부하에서는 정경유착이라는 낱말이 완전히 사라질 것입니다.

지역과 계층과 세대 간 갈등을 해소하고 비정규직 문제도 해결의 길을 모색하겠습니다. 차별 없는 세상을 만들겠습니다.

거듭 말씀드립니다. 문재인과 더불어민주당 정부에서 기회는 평등할 것입니다. 과정은 공정할 것입니다. 결과는 정의로울 것입니다.

존경하는 국민 여러분,

이번 대통령 선거는 전임 대통령의 탄핵으로 치러졌습니다. 불행한 대통령의 역사가 계속되고 있습니다. 이번 선거를 계기로 이 불행한 역사는 종식되어야 합니다.

저는 대한민국 대통령의 새로운 모범이 되겠습니다. 국민과 역사가 평가하는 성공한 대통령이 되기 위해 최선을 다하겠습니다. 그래서 지지와 성원에 보답하겠습니다.

깨끗한 대통령이 되겠습니다. 빈손으로 취임하고 빈손으로 퇴임하는 대통령이 되겠습니다. 훗날 고향으로 돌아가 평범한 시민이 되어 이웃과 정을 나눌 수 있는 대통령이 되겠습니다. 국민 여러분의 사랑으로 남겠습니다.

I will become an honest president who keeps promises. I will meticulously honor the pledges I made during the campaign. Genuine political progress will be possible only when the president takes the initiative in engaging in trustworthy politics. I will not talk big about doing the impossible. I will admit to the wrong I did. I will not cover up unfavorable public opinion with lies.

I will be a fair president. I will explore ways to create a world without privileges and foul play. I will endeavor to create a world where those who follow common sense will benefit. I will not overlook the pain of our neighbors. I will always be vigilant with a great sense of caring so that there will be no one left behind. I will become a president who comforts people in sorrow.

I will be a president who communicates with others. I will exert my authority in a humble and modest manner; I will build a country stronger than it has ever been. I will not be a president who is domineering and authoritative but one who communicates and promotes dialogue.

I will stay close to the people, working near Gwanghwamun. I will become a president who remains warmhearted and friendly to the people.

My fellow Koreans,

The Republic of Korea starts anew today, on May 10, 2017. A great history of building a decent nation begins. I ask you all to join me on this journey. I will fully dedicate myself to it.

Thank you very much.

약속을 지키는 솔직한 대통령이 되겠습니다. 선거 과정에서 제가 했던 약속들을 꼼꼼하게 챙기겠습니다. 대통령부터 신뢰받는 정치를 솔선수범해야 진정한 정치발전이 가능할 것입니다. 불가능한 일을 하겠다고 큰소리치지 않겠습니다. 잘못한 일은 잘못했다고 말씀드리겠습니다. 거짓으로 불리한 여론을 덮지 않겠습니다.

공정한 대통령이 되겠습니다. 특권과 반칙이 없는 세상을 만들겠습니다. 상식대로 해야 이득을 보는 세상을 만들겠습니다. 이웃의 아픔을 외면하지 않겠습니다. 소외된 국민이 없도록 노심초사하는 마음으로 항상 살피겠습니다. 국민의 서러운 눈물을 닦아드리는 대통령이 되겠습니다.

소통하는 대통령이 되겠습니다. 낮은 사람, 겸손한 권력이 되어 가장 강력한 나라를 만들겠습니다. 군림하고 통치하는 대통령이 아니라 대화하고 소통하는 대통령이 되겠습니다.

광화문 시대 대통령이 되어 국민들과 가까운 곳에 있겠습니다. 따뜻한 대통령, 친구 같은 대통령으로 남겠습니다.

사랑하고 존경하는 국민 여러분,

2017년 5월 10일 오늘 대한민국이 다시 시작합니다. 나라를 나라답게 만드는 대역사가 시작됩니다. 이 길에 함께해주십시오. 저의 신명을 바쳐 일하겠습니다.

감사합니다.

## Inaugural Address of the 19<sup>th</sup> President

---

On May 9, 2017, the 19th presidential election was held in Korea. It followed in the wake of a national crisis triggered by the impeachment of President Park Geun-hye. At around 8 in the morning on May 10, the National Election Commission announced that Moon Jae-in had won the election. Normally, following a presidential election in Korea, a presidential transition committee is formed and works for about two months in preparation for the inauguration of a new president. However, President Moon Jae-in began his term in office without the benefit of a transition committee. At noon, he was sworn in as President at the National Assembly's Rotunda Hall to serve in the 19th presidential term, and he delivered the inaugural address to the nation. Thus began President Moon Jae-in's term in office.

## 제19대 대통령 취임사

---

2017년 5월 9일 ‘대한민국 제19대 대통령 선거’가 치러졌다. 최종 개표 결과가 나온 5월 10일 아침 8시경 중앙선거관리위원회는 문재인 후보의 당선을 공식 발표했다. 같은 날 낮 12시 문재인 대통령은 국회의사당 로텐더홀에서 ‘국민께 드리는 말씀’으로 제19대 대통령으로 취임했다. 통상 한국은 대통령 선거 후 당선자 신분으로 약 2개월 동안 ‘대통령직 인수위원회’를 구성하고 취임을 준비하는데, 문재인 대통령은 전임 박근혜 대통령의 탄핵으로 인해 발생한 국가적 위기 상황에서 보궐선거를 통해 당선되었기 때문에, 인수위 없이 당선과 동시에 임기를 시작했다.



66 나라  
존경 오늘 한국  
국가 태극기 유공자  
운동가 정의 보훈  
조국 애국 대한민국  
만들다 보상 국민 희생 헌신  
보상 역사

제62회 헌충일 추념사 | 문재인 대통령

Fellow Koreans, decorated patriots and veterans and families of the fallen,

Marking the 62nd Memorial Day, I bow deeply before the noble souls of those who sacrificed themselves for the country. My sympathy and gratitude go out to the families of those who lost loved ones in the cause of protecting the homeland. I also pay my heartfelt tribute to those who served the country with distinction.

Today, I think of patriotism here at the National Cemetery. Had it not been for the patriotism of our people, we would not have the Republic of Korea of today. Our history has been interspersed with incessant ordeals ranging from colonialization, division and war to poverty and struggles against dictatorships. It was patriotism that enabled us to overcome all these tribulations. The past century has been turned into our proud history.

Fellow Koreans,

It was the conviction of our independence activists that made it possible to keep the name of our country, the Republic of Korea. From volunteer righteous armies to the Korean Liberation Army against imperialist Japan, the conviction to restore national sovereignty and achieve self-reliant independence was embedded in the national flag, the Taegeukgi. Even when their bodies were slashed and their nails pulled out, they never deserted their country, flying the Taegeukgi in their hearts. The people fostered independence fighters and supported the independence movement, unwaveringly living in sorrow over their lost country. This is patriotism.

It took many long years—even after liberation—until our independence activists and their descendants were honored by the nation. The reality is, however, still contrary to what it should be—the children and grandchildren of independence fighters have lived in poverty while the children and grandchildren of pro-Japanese collaborators have thrived.

존경하는 국민 여러분, 국가유공자와 유가족 여러분,

예순두 번째 현충일을 맞아 나라를 위해 희생하신 분들의 거룩한 영전 앞에 깊이 고개숙입니다. 가족을 조국의 품에 바치신 유가족 여러분께 위로와 감사의 말씀을 드립니다. 국가유공자 여러분께 충심으로 경의를 표합니다.

저는 오늘 이곳 현충원에서 ‘애국’을 생각합니다. 우리 국민의 애국심이 없었다면 지금의 대한민국도 없었을 것입니다. 식민지에서 분단과 전쟁으로, 가난과 독재와의 대결로, 시련이 멈추지 않은 역사였습니다. 애국이 그 모든 시련을 극복해냈습니다. 지나온 100년을 자랑스러운 역사로 만들었습니다.

존경하는 국민 여러분,

대한민국이라는 국호를 지킨 것은 독립운동가들의 신념이었습니다. 항일의병부터 광복군까지 국권회복과 자주독립의 신념이 태극기에 새겨졌습니다. 살이 찢기고 손발톱이 뽑혀나가면서도 가슴에 태극기를 품고 조국을 버리지 않았습니다. 독립운동가를 키우고, 독립운동을 지원하며 나라 잃은 설움을 굳건하게 살아냈습니다. 그것이 애국입니다.

독립운동가와 그 후손들이 국가의 예우를 받기까지는 해방이 되고도 오랜 시간이 걸렸습니다. 그러나 독립운동을 하면 삼대가 망하고 친일을 하면 삼대가 흥한다는 뒤집힌 현실은 여전합니다.

Descendants of independence activists are suffering from the distress of impoverishment and the frustration of being uneducated. With this disgraceful and regretful reality left unattended, we cannot call our nation a properly functioning country. The honor bestowed for patriotism must not remain mere lip service. We will always work to identify one more independence activist, one more of their descendants, and one more story of the independence movement. We will remember and honor them. That is what is required of the nation.

There were many sons of this country who gave their lives before the 38th parallel was turned into the truce line. Our soldiers shed blood to retake even an inch of land in the hundreds of hills along the front line. Their short lives made it possible to expand the territory of the country. Our troops were not the only ones who defended the front line. Young adults and students in the rear also joined forces after pledging allegiance and devotion to the Taegeukgi. Carrying A-frames on their backs, civilians hauled ammunition and food. This is patriotism.

Hills with no names where fierce battles took place—White Horse in Cheolwon and Heartbreak Ridge and Bloody Ridge in Yanggu—became the graves of brave soldiers. Those hills were given sad names steeped in the tragedy of war. They became hills of tears for those veterans who had to leave their comrades-in-arms behind and who have lived with a lifetime of painful memories. We will do what it takes to find the remains of those still lying where they fell and have them buried here in the National Cemetery.

The veterans who were wounded on battlefields and those who have lived with indelible scars from the sacrifices of their fellow soldiers are the very fathers of this country. We will make sure to honor them. We will not let them be taken advantage of by ideological groups and will see to it that they are respected by all the sons and daughters of this land. That is what they deserve from their nation.

독립운동가의 후손들이 겪고 있는 가난의 서러움, 교육받지 못한 억울함, 그 부끄럽고 죄송스런 현실을 그대로 두고 나라다운 나라라고 할 수 없습니다. 애국의 대가가 말 뿐인 명예로 끝나서는 안 됩니다. 독립운동가 한 분이라도 더, 그분의 자손들 한 분이라도 더, 독립운동의 한 장면이라도 더, 찾아내겠습니다. 기억하고 기리겠습니다. 그것이 국가가 해야 할 일입니다.

38선이 휴전선으로 바뀌는 동안, 목숨을 바친 조국의 아들들이 있었습니다. 전선을 따라 늘어선 수백 개의 고지마다 한 뼘의 땅이라도 더 찾고자 피 흘렸던 우리 국군이 있었습니다. 그들의 짧았던 짧음이 조국의 땅을 넓혔습니다. 전선을 지킨 것은 군인 만이 아니었습니다. 태극기 위에 위국헌신을 맹세하고 후방의 청년과 학생들도 나섰습니다. 주민들은 지게를 지고 탄약과 식량을 날랐습니다. 그것이 애국입니다.

철원 ‘백마고지’, 양구 ‘단장의 능선’과 ‘피의 능선’, 이름 없던 산들이 용사들의 무덤이 되었습니다. 전쟁의 비극이 서린, 슬픈 이름이 붙여졌습니다. 전우를 그곳에 남기고 평생 미안한 마음으로 살아오신 호국용사들에게 눈물의 고지가 되었습니다. 아직도 백골로 묻힌 용사들의 유해, 단 한 구의 유골이라도 반드시 찾아내 이곳에 모시겠습니다.

전장의 부상을 안고, 전우의 희생을 씻기지 않는 상처로 안은 채 살아가는 용사들, 그분들이 바로 조국의 아버지들입니다. 반드시 명예를 지켜드리겠습니다. 이념에 이용되지 않고 이 땅의 모든 아들딸들에게 존경받도록 만들겠습니다. 그것이 응당 국가가 해야 할 일입니다.

Thanks to the dedication and sacrifice of the Korean Vietnamese War veterans, the Korean economy was resuscitated. They unhesitatingly answered the call of the Republic of Korea. They carried out their missions silently, prevailing over hardships in sweltering heat waves and jungles. This is patriotism.

Diseases and disabilities resulting from that war on foreign soil are the debt the Government should also be held accountable for. Now it is the Government's turn to give an appropriate answer. We will repay their service with proper treatment and honor. That is what is required of the nation.

My fellow Koreans,

Today, I join you in remembering the fact that dedication to and sacrifice for the country did not take place only on battlefields. At a time when the country was desperately in need of foreign currency and even any single dollar it could get, there were Koreans who made important contributions to the country's modernization while working in Germany, a foreign land far away from home. Korean miners sent to Germany, engulfed in coal dust and soaked in sweat in hot underground mines, worked to dig up coal. Korean nurses sent to Germany endured all forms of unpleasant work at hospitals. Their devotion and sacrifice laid a stepping stone for the country's economy. This is patriotism.

I am also grateful for the sacrifice and dedicated efforts of those female workers, who devoted the prime of their lives working in attic workshops that lined the Cheonggyecheon stream, the ceilings of which were so low they could not stand up straight. They worked at sewing machines with bleary eyes and had cracked fingertips removing stitches. They were called female factory workers instead of patriots, but they were the ones who helped achieve the Miracle on the Han River. This is patriotism.

베트남 참전용사의 헌신과 희생을 바탕으로 조국경제가 살아났습니다. 대한민국의 부름에 주저 없이 응답했습니다. 폭염과 정글 속에서 역경을 딛고 묵묵히 임무를 수행했습니다. 그것이 애국입니다.

이국의 전쟁터에서 싸우다가 생긴 병과 후유장애는 국가가 함께 책임져야 할 부채입니다. 이제 국가가 제대로 응답할 차례입니다. 합당하게 보답하고 예우하겠습니다. 그것이 국가가 해야 할 일입니다.

존경하는 국민 여러분,

저는 오늘, 조국을 위한 헌신과 희생은 독립과 호국의 전장에서만 있었던 것이 아니었음을 여러분과 함께 기억하고자 합니다. 1달러의 외화가 아쉬웠던 시절, 이역만리 낯선 땅 독일에서 조국 근대화의 역군이 되어준 분들이 계셨습니다. 뜨거운 막장에서 탄가루와 땀으로 범벅이 된 채 석탄을 캔 파독광부, 병원의 온갖 곳은 일까지 견뎌낸 파독간호사, 그분들의 헌신과 희생이 조국경제에 디딤돌을 놓았습니다. 그것이 애국입니다.

청계천변 다락방 작업장, 천장이 낮아 허리조차 펼 수 없었던 그곳에서 젊음을 바친 여성노동자들의 희생과 헌신에도 감사드립니다. 재봉틀을 돌리며 눈이 침침해지고, 실밥을 뜯으며 손끝이 갈라진 그분들입니다. 애국자 대신 여공이라고 불렸던 그분들이 한강의 기적을 일으켰습니다. 그것이 애국입니다.

Today, on behalf of the Government, I honor deep in my heart those who are now aged and recalling the times when they exerted all their efforts for their poor country.

Fellow citizens, decorated patriots and veterans and families of fallen heroes,

The Korea of today was built on patriotism. Every single individual who dedicated themselves to the nation makes up the Republic of Korea. They themselves in their entirety are the Republic of Korea, a nation that is not and cannot be divided into liberals and conservatives.

The flags independence fighters embraced were also fluttering on many ridges where battles were waged to capture hilltop positions. The flags flown when seeing off coal miners and nurses to Germany were also flown at the time of the May 18 Democratization Movement in 1980 and the June Struggle in 1987. The flags were etched deep in the minds of our brave sailors who risked their lives to defend our maritime territory in the West Sea and their bereaved families. They differed in how they showed love of country, but still, they were all patriots.

A new Republic of Korea has to start from here. Reconciliation has to be realized with our hearts, going beyond our institutions. There was neither left nor right in getting the country back, and neither young nor old in safeguarding the country. As such, our people stood at the very center of the history of patriotism.

My Administration and I will honor and keep the legacy of patriotism. I earnestly ask all those who devoted themselves to the defense of the Republic of Korea to take the lead with that same patriotism in further promoting unity in Korea. You are the ones who can put an end to ideological conflict in this country. It is you all who have loved the homeland throughout your whole life and who can now end hatred, confrontation and conflict between generations in this country.

이제는 노인이 되어 가난했던 조국을 온몸으로 감당했던 시절을 회상하는 그분들께 저는 오늘, 정부를 대표해서 마음의 훈장을 달아드립니다.

존경하는 국민 여러분, 국가유공자와 유가족 여러분,

애국은 오늘의 대한민국을 있게 한 모든 것입니다. 국가를 위해 헌신한 한 분 한 분이 바로 대한민국입니다. 보수와 진보로 나눌 수도 없고, 나누어지지도 않는 그 자체로 온전히 대한민국입니다.

독립운동가의 품속에 있던 태극기가 고지쟁탈전이 벌어지던 수많은 능선 위에서 펼려였습니다. 파독광부와 간호사를 환송하던 태극기가 5.18과 6월 항쟁의 민주주의 현장을 지켰습니다. 서해 바다를 지킨 용사들과 그 유가족의 마음에 새겨졌습니다. 애국하는 방법은 달랐지만, 그 모두가 애국자였습니다.

새로운 대한민국은 여기서 출발해야 합니다. 제도상의 화해를 넘어서, 마음으로 화해 해야 합니다. 빼앗긴 나라를 되찾는 데 좌우가 없었고 국가를 수호하는 데 노소가 없었듯이, 모든 애국의 역사 한복판에는 국민이 있었을 뿐입니다.

저와 정부는 애국의 역사를 존중하고 지키겠습니다. 대한민국을 지키기 위해 공헌하신 분들께서 바로 그 애국으로, 대한민국을 통합하는 데 앞장서주시기를 간절히 부탁드립니다. 여러분이 이 나라의 이념갈등을 끝내주실 분들입니다. 이 나라의 중오와 대립, 세대갈등을 끝내주실 분들도 애국으로 한평생 살아오신 바로 여러분입니다.

More than anything else, my Administration will not repeat the unfortunate past practices of utilizing the history of patriotism for governance. I will end politics controlled along ideological lines that instigate an us-versus-them mindset, which regarded the war experience as a means for ruling, rather than focusing on treating the aftereffects of the war.

Fellow Koreans, decorated patriots and veterans and their families,

I declare here today clearly that the welfare of veterans and patriots is a road toward the unity of the people and a robust nation.

The welfare policy for veterans and patriots in the country has been developed steadily so far. It started from military support, to include treatment provided with respect and compensation for veterans. Its scope has also expanded from persons of national merit who sacrificed themselves in the defense of the country to include those who fought for independence or democracy, or who were injured or killed on official duty. Though we were not able to serve some of the military and police, or some public servants and righteous people whose worth needed to be honored as persons of national merit, we have come up with legislation to provide them with respectful treatment and support. All these, however, have been far short of matching the level of their contributions and failed to reach the standard asked for by the people in terms of common sense and their expectations.

Now I will take a step further. If the National Assembly agrees, I will lift the status of the Ministry of Patriots and Veterans Affairs and upgrade it to a ministerial-level organization. I will make sure that persons of national merit, veteran welfare recipients and their families can live with pride.

무엇보다, 애국의 역사를 통치에 이용한 불행한 과거를 반복하지 않겠습니다. 전쟁의 후유증을 치유하기보다 전쟁의 경험을 통치의 수단으로 삼았던 이념의 정치, 편 가르기 정치를 청산하겠습니다.

존경하는 국민 여러분, 국가유공자와 보훈가족 여러분,

저는 오늘, 이 자리에서 보훈이야말로 국민통합을 이루고 강한 국가로 가는 길임을 분명히 선언합니다.

그동안 우리의 보훈정책은 꾸준히 발전해왔습니다. 군사원호에서 예우와 보상으로, 호국유공자에서 독립, 민주유공자, 공무수행 유공자까지 그 영역도 확대되어 왔습니다. 국가유공자로 모시지는 못했지만 그 뜻을 함께 기려야 할 군경과 공무원, 의인들을 예우하고 지원하는 제도도 마련해왔습니다. 그러나 아직도 그분들의 공적에는 많이 못 미칩니다. 국민의 상식과 눈높이에도 미치지 못합니다.

이제 한 걸음 더 나가겠습니다. 국회가 동의해준다면, 국가보훈처의 위상부터 강화하겠습니다. 장관급 기구로 격상하겠습니다. 국가유공자와 보훈대상자, 그 가족이 자존감을 지키며 살아가실 수 있도록 하겠습니다.

There must be an unshakable belief that those who make contributions to the country will be compensated, while traitors will be judged. That is a properly functioning country for which people can demonstrate their patriotism.

Let's build a nation together, in which patriotism, justice, principle and honesty are rewarded. Let's build a fair country together where the success of individuals and businesses simultaneously constitutes the road toward patriotism.

Again, I commemorate the memory of patriotic martyrs and fallen heroes who sacrificed themselves in the defense of the country or fought for democracy. I pray for the repose of their souls.

Thank you very much.

국가를 위해 헌신하면 보상받고 반역자는 심판받는다는 흔들리지 않는 믿음이 있어야 합니다. 그것이 국민이 애국심을 바칠 수 있는, 나라다운 나라입니다.

애국이 보상받고, 정의가 보상받고, 원칙이 보상받고, 정직이 보상받는 나라를 다 함께 만들어나갑시다. 개인과 기업의 성공이 동시에 애국의 길이 되는 정정당당한 나라를 다 함께 만들어나갑시다.

다시 한번 순국선열, 호국영령, 민주열사의 애국헌신을 추모하며, 명복을 빕니다.

감사합니다.

## **Address on the 62<sup>nd</sup> Memorial Day**

---

Memorial Day in Korea is observed on June 6 every year to remember and console the souls of Korea's fallen patriotic forefathers and soldiers who gave their lives for the country. It was first designated in 1956, and various events are held nationwide to commemorate the noble sacrifices of the patriots. In Seoul, memorial services are held at the National Cemetery and a minute of solemn remembrance is observed sometime in the morning. Besides Memorial Day, official holidays in Korea include New Year's Day (January 1), Lunar New Year's Day (Seollal, the first day of the First Moon), Independence Movement Day (March 1), Buddha's Birthday (the 8th day of the Fourth Moon), Children's Day (May 5), Liberation Day (August 15), The Harvest Moon Festival (Chuseok, the 15th day of the Eighth Moon), National Foundation Day (October 3), Hangeul Day (October 9) and Christmas (December 25).

## **제62회 현충일 추념사**

---

현충일은 나라를 위해 싸우다 희생하신 순국선열과 전몰 장병들의 얼을 위로하는 기념일이다. 현충일은 1956년 처음 제정되어, 매년 6월 6일 한국에서는 나라를 위하여 목숨을 바친 애국자들을 추모하고 기념하는 행사를 거행한다.

참고로 한국에는 1월 1일 새해, 설날 연휴 3일(음력 1월 1일, 통상 1월~2월), 3.1절(1919년 3월 1일 한국 전역에서 일본 제국주의에 맞선 평화적 저항운동 기념일), 5월 1일 노동절, 5월 5일 어린이날, 석가탄신일(음력 4월 8일, 통상 5월), 6월 6일 현충일, 8월 15일 광복절(일본 제국주의 지배에서 해방된 기념일), 추석 연휴 3일(음력 8월 15일, 보통 9월~10월), 10월 3일(개천절), 10월 9일(한글날), 12월 25일 성탄절 등 많은 기념일과 공휴일이 있다.



6·10 민주항쟁 30주년 기념사 | 문재인 대통령

66 광장 항쟁 청년  
국민 정부 대한민국 제도 역사  
독재 대통령 민주주의 시민  
촛불 사회 87년 6월  
사람

My fellow Koreans,

As I stand in this plaza with many of our citizens today to commemorate the 30th Anniversary of the June 10 Democratic Struggle, my heart is indeed filled with deep emotions.

People, ranging from teenagers to elders in their 70s, from Jeju to Seoul and from the southeastern part of Korea to the southwestern part of the country, shouted with one voice for constitutional revision and the end of dictatorship. Their fervent chant is still ringing vividly in my ears.

In June, 30 years ago, we showed our greatness as a people. Young students stood firm even in a barrage of tear gas. A corps of office workers still wearing their neckties began to lead the democratic struggle instead of remaining quietly on the sidelines. Citizens blew their car horns, waved handkerchiefs, handed out loaves of bread and put flowers of peace on the chests of riot police. They were all protagonists of history.

In June, 30 years ago, we witnessed the victory of the people. It was a victory carved out of rage against injustice and aspirations for democracy in defiance of a harsh military dictatorship.

Our people finally changed the current of history toward democracy from dictatorial rule. They regained their right to elect a president with their own votes and choose an administration. Resistance that seemed as hopeless as trying to crack a rock with an egg eventually snowballed, writing a truly great and moving chapter in history.

존경하는 국민 여러분,

오늘, 국민 여러분과 함께 6·10 민주항쟁 30주년을 기념하기 위해 광장에 서니 정말 감회가 새롭습니다.

스물이 안된 청년부터 일흔의 원로까지, 제주에서 서울까지, 모두가 하나가 되고, 영남과 호남이 한목소리로 외쳤던 함성, ‘호헌철폐, 독재타도’, 그 뜨거웠던 구호가 지금도 귀에서 생생합니다.

30년 전 6월, 우리는 위대한 국민이었습니다. 빗발치는 최루탄 앞에서도 꺾이지 않았던 청년학생들. 응원군에서 항쟁의 주역으로 변해간 넥타이부대. 자동차 경적을 울리고, 손수건을 흔들고, 빵을 나눠주고, 전투경찰의 가슴에 평화의 꽃을 달아주었던 시민들. 그 모두가 역사의 주인공이었습니다.

30년 전 6월, 우리는 국민이 승리하는 역사를 경험했습니다. 엄혹했던 군부독재에 맞서 불의에 대한 분노와 민주의 열망이 만들어낸 승리였습니다.

국민은 시대의 흐름을 독재에서 민주로 바꿔냈습니다. 대통령을 내 손으로 뽑을 권리, 국민이 정부를 선택할 권리를 되찾았습니다. 바위에 계란 치기 같았던 저항들이 끝내 거대한 흐름을 만들어낸, 너무도 위대하고 감격스러운 역사였습니다.

The direct presidential election system was not the only achievement. The June Struggle opened an era of “plaza democracy” in our society.

Reporting guidelines to control news coverage were abolished, and journalists and citizens regained freedom of speech. Various organizations for civil society were created, and forums for democracy that had been repressed and closed down were expanded. Had it not been for democracy, there would not have been such remarkable economic development nor the flourishing of social diversity, culture and arts. All the developments and progress achieved over the past 30 years can be ascribed to the June Struggle.

The Moon Jae-in Administration was launched on the foundation of all these accomplishments made by our people. For this reason, I feel truly honored to join the people who led the June Struggle in commemorating this meaningful 30th anniversary today.

The Moon Administration is founded on the spirit of the June Struggle. Throughout my term, I will take to heart that I am simply one of the Korean people, even though I hold the office of President. I will forever remember the two young individuals who changed history—a son of Busan, Park Jong-chul; and a son of Gwangju, Lee Han-yeol. I offer my gratitude and respect to the leadership of the Struggle and all the people who shed tears and cheered together in the passionate chants that reverberated through the streets in 1987.

My fellow citizens,

Above all else, I feel proud of the fact that the Korean people achieved democracy on their own, a democracy which now wins worldwide admiration.

대통령 직선제만이 아니었습니다. 6월 항쟁은 우리 사회에 광장을 열었습니다.

보도지침이 폐지되고, 언론과 시민은 말할 자유를 찾았습니다. 다양한 시민사회운동 조직이 생겼고, 억압되고 폐쇄되었던 민주주의의 공간을 확대했습니다. 민주주의가 아니었다면, 눈부신 경제발전도, 사회 각 분야의 다양성도, 문화와 예술도 꽂피지 못했을 것입니다. 지난 30년, 우리 사회가 이뤄온 모든 발전과 진보는 6월 항쟁에서 비롯되었습니다.

문재인 정부는 우리 국민들이 이룬 그 모든 성취를 바탕으로 출범했습니다. 그런 까닭에 저는 오늘, 6월 항쟁의 주역인 국민과 함께 30주년을 기념하게 된 것을 매우 뜻깊고 영광스럽게 생각합니다.

문재인 정부는 6월 항쟁의 정신 위에서 있습니다. 임기 내내 저 문재인은 대통령이라는 직책을 가진 국민의 한 사람임을 명심하겠습니다. 역사를 바꾼 두 청년, 부산의 아들 박종철과 광주의 아들 이한열을 영원히 기억하겠습니다. 항쟁을 이끌어주신 지도부, 87년 뜨거운 함성 속에서 함께 눈물 흘리고, 함께 환호했던 모든 분들께 감사와 존경의 인사를 드립니다.

존경하는 국민 여러분,

저는 오늘, 세계가 경탄하는 우리의 민주주의가 우리 국민 스스로 만들어낸 것이라는 사실이 무엇보다 자랑스럽습니다.

The seeds of democracy were first brought in from outside the country with liberation. But it was our people that nurtured them to full bloom today. Along the way, we experienced the April 19 Student Revolution, the Bu-Ma Democratic Protests, the May 18 Democratization Movement and the June Democratic Struggle, which all combined to pave the way for the candlelight rallies last winter. The candles were triumphant flowers that the spirit of the June Struggle helped bring to full bloom after having matured over a generation.

Through the June Struggle, we have learned of the power of the people. In the process of putting our ideas into action through the candlelight rallies, we created a democratic republic. Citizens brought dictatorship to an end in June 1987, and those with candles last winter presented the direction and agenda for a democratic society. The candles represented the demand of the people to complete the unfinished June Struggle.

My fellow Koreans,

Our task ahead is to expand democracy. We have to make our democracy broader, deeper and stronger. We must make sure that democracy achieved through the June Struggle takes root in the everyday lives of all people. When democracy leads to concrete changes in our lives, the June Struggle can be a living present and future.

Democracy is not just a system but a living, breathing thing in itself and also a way of life. Now here I make a promise and some suggestions.

Democracy as a system will no longer be shaken or rolled back. Under the Moon Administration, democracy will develop while human rights will be further promoted.

우리나라 민주주의의 시작은 해방과 함께 바깥으로부터 주어졌습니다. 그러나 오늘 우리의 민주주의를 이만큼 키운 것은 국민들이었습니다. 그 길에 4.19가 있었고, 부마 항쟁이 있었고, 5.18이 있었고, 6월 항쟁이 있었습니다. 그리고 그 길은 지난 겨울 촛불혁명으로 이어졌습니다. 촛불은 한 세대에 걸쳐 성장한 6월 항쟁이 당당하게 피운 꽃이었습니다.

우리는 6월 항쟁을 통해 주권자 국민의 힘을 배웠습니다. 촛불혁명을 통해 민주 공화국을 실천적으로 경험했습니다. 6월의 시민은 독재를 무너뜨렸고 촛불시민은 민주사회가 나아갈 방향과 의제를 제시했습니다. 촛불은 미완의 6월 항쟁을 완성시키라는 국민의 명령이었습니다.

존경하는 국민 여러분,

우리 앞의 과제는 다시 민주주의입니다. ‘더 넓고, 더 깊고, 더 단단한 민주주의’를 만들어가야 합니다. 6월 항쟁으로 성취한 민주주의가 모든 국민의 삶에 뿌리내리도록 해야 합니다. 민주주의가 구체적인 삶의 변화로 이어질 때, 6월 항쟁은 살아있는 현재이고 미래입니다.

민주주의는 제도이고, 실질적인 내용이며, 삶의 방식입니다. 저는 이 자리에서 약속드리고 제안합니다.

제도로서의 민주주의가 흔들리고 후퇴하는 일은 이제 없습니다. 문재인 정부에서 민주주의는 발전하고 인권은 확대될 것입니다.

All state authority resides in the people. This is also true in relation to the Constitution, the election system, Cheong Wa Dae, the prosecution, the National Intelligence Service, the media and any system that puts into action the authority entrusted by the people. I will make sure that agencies with great authority do not monitor, distort or suppress public opinion and the will of the people.

Now our new challenge is to achieve democracy within the economy. Democracy is food for everyone, and food for everyone means democracy. Extreme inequalities in income and wealth are threatening democracy in our country. The job crisis is the root cause.

I am reiterating my intention to become a President focused on job creation since I believe that democracy would be nothing but a formality if extreme economic inequality persists. Job opportunity is not just a matter of the economy but of democracy.

However, the Government's will alone will not suffice. Working together, our society has to establish new standards for economic democracy. We have to move toward a democracy that upholds the spirit of compromise, concession, solidarity, consideration and the embracement of all members of society. Conglomerates, small and medium-sized enterprises, workers and civil society all need to join forces.

I am certain that the future, which we are about to make a leap forward into using this 30th Anniversary of the June Struggle as a stepping stone, lies in a grand social compromise that consists of small concessions, burden sharing and the reduction of gaps. It is something that will never be easy but is a task we must complete at all costs. My Administration and I, as President, will make utmost efforts. For a genuine grand compromise among labor, business and the Government, I ask for the participation of all economic entities.

모든 권력은 국민에게 있습니다. 헌법, 선거제도, 청와대, 검찰, 국정원, 방송, 국민이 위임한 권한을 운용하는 제도도 마찬가지입니다. 권력기관이 국민의 의사와 의지를 감시하고 왜곡하고 억압하지 않도록 만들겠습니다.

이제 우리의 새로운 도전은 경제에서의 민주주의입니다. 민주주의가 밥이고, 밥이 민주주의가 되어야 합니다. 소득과 부의 극심한 불평등이 우리의 민주주의를 위협하고 있습니다. 일자리 위기가 근본 원인입니다.

제가 일자리대통령이 되겠다고 거듭거듭 말씀드리는 것은 극심한 경제적 불평등 속에서 민주주의는 형식에 지나지 않기 때문입니다. 일자는 경제의 문제일 뿐 아니라 민주주의의 문제입니다.

그러나 정부의 의지만으로는 어렵습니다. 우리 사회가 함께 경제민주주의를 위한 새로운 기준을 세워야 합니다. 양보와 타협, 연대와 배려, 포용하는 민주주의로 가야 합니다. 대기업과 중소기업, 노동자, 시민사회 모두가 힘을 모아야 합니다.

6월 항쟁 30주년을 디딤돌 삼아 우리가 도약할 미래는 조금씩 양보하고, 짐을 나누고, 격차를 줄여가는 사회적 대타협에 있다고 저는 확신합니다. 결코 쉽지 않은 일이지만 반드시 해내야 할 과제입니다. 대통령과 정부가 할 수 있는 모든 노력을 다하겠습니다. 진정한 노사정 대타협을 위해 모든 경제주체의 참여를 당부드립니다.

Anyone who works faithfully for eight hours a day should not have to worry about making ends meet. Even if someone fails, they should be given a second chance. Resolving socioeconomic inequality together like this is the way to fulfill democracy. I also ask politicians to work together with us.

My fellow Koreans,

There is one thing that I dearly want us all to remember. The core of the June Struggle did not just involve certain classes or lie in certain regions.

Priests, pastors, Buddhist monks, women, democratic politicians, workers, farmers, the less privileged living in urban areas, writers, educators, legal professionals, cultural figures, artists, journalists, publishers, young people and students all rallied behind the National Movement Headquarters for a Democratic Constitution. Protests held simultaneously in 22 locations nationwide on June 10 grew into a great national march of peace to accomplish a democratic constitution, which took place in 270 locations and 34 cities across the country on June 26. As seen here, the June Struggle transcended different classes and regions. Thus, we were able to triumph.

I also took part in the June Struggle demonstrations in Busan and learned that the power of democracy was strongest when it flowed like water.

Like a young man who fought against dictatorship in 1987 and became a father and a frequent participant in the rallies in plazas in 2017, and a high school girl who gave protesters lunches in 1987 and became a mother of two and took part in the candlelight protests in 2017, the spirit of democracy that continues in the hearts of individuals is unshakable. When politics and everyday life as well as workplaces and homes are linked to democracy, our lives will be unshakable.

누구나 성실하게 8시간 일하면 먹고사는 것 걱정 없어야 합니다. 실패했더라도 다시 기회를 가져야 합니다. 그렇게 함께 사회경제적 불평등을 해소해가는 것이 민주주의입니다. 정치권에서도 함께 힘을 모아주실 것을 부탁드립니다.

존경하는 국민 여러분,

한 가지, 꼭 함께 기억하고 싶은 것이 있습니다. 6월 항쟁의 중심은 특정 계층, 특정 지역이 아니었습니다.

사제, 목사, 스님, 여성, 민주정치인, 노동자, 농민, 도시빈민, 문인, 교육자, 법조인, 문화예술인, 언론출판인, 청년, 학생, 그 모두가 ‘민주헌법쟁취 국민운동본부’로 모였습니다. 전국 22개 지역에서 동시에 열린 6.10 국민대회가 6월 26일, 전국 34개 도시와 270여 곳에서 동시에 열린 ‘민주헌법 쟁취를 위한 국민평화대행진’으로 확대되었습니다. 이처럼 6월 항쟁에는 계층도 없었고, 변방도 없었습니다. 그래서 우리는 승리했습니다.

저도 부산에서 6월 항쟁에 참여하며, 민주주의는 물처럼 흐를 때 가장 강력하다는 것을 배웠습니다.

독재에 맞섰던 87년의 청년이 2017년의 아버지가 되어 광장을 지키고, 도시락을 건넸던 87년의 여고생이 2017년 두 아이의 엄마가 되어 촛불을 든 것처럼, 사람에서 사람으로 이어지는 민주주의는 흔들리지 않습니다. 정치와 일상이, 직장과 가정이 민주주의로 이어질 때 우리의 삶은 흔들리지 않습니다.

Let us make concerted efforts so that our lives and the democratic capacity of society become more mature. The Government will endeavor to change general practices, systems and culture. Let us all help each other in changing undemocratic elements that have become part of our everyday lives. Let us work together for each and every one of us to become conscientious democratic citizens.

When democracy takes root in the political, social and economic systems and each and every one of us is trained with democracy in our everyday lives, democracy will never bend, no matter how hard a storm blows. In the name of the June Struggle, democracy will last forever and the plaza will be always open to the public.

Thank you very much.

그렇게 우리의 삶, 우리 사회의 민주주의 역량이 더 성숙해질 수 있도록 함께 노력해 갑시다. 관행과 제도와 문화를 바꿔나갈 일은 그것대로 정부가 노력하겠습니다. 우리 주변에 일상화되어있는 비민주적인 요소들은 우리 모두 서로 도와가며 바꿔나 갑시다. 개개인이 깨어있는 민주시민이 되기 위한 노력은 그것대로 같이 해나갑시다.

민주주의가 정치, 사회, 경제의 제도로서 정착하고 우리 한 사람 한 사람이 일상에서 민주주의로 훈련될 때, 민주주의는 그 어떤 폭풍 앞에서도 꺾이지 않을 것입니다. 6월 항쟁의 이름으로 민주주의는 영원하고, 광장 또한 국민들에게 항상 열려있을 것입니다.

감사합니다.

## **Remarks on the 30<sup>th</sup> Anniversary of the June 10 Democratic Struggle**

## **6·10 민주항쟁 30주년 기념사**

All throughout the 1980s, democracy had been suppressed and many activists were jailed. Working as a human rights lawyer in Busan, President Moon defended many such activists while at the same time he also committed himself to the democracy movement. Large pro-democracy demonstrations broke out in the spring of 1987 following President Chun Doo Hwan's decision on April 13 to put off what he called "disruptive" and "unproductive" talks with the opposition on Constitutional revision until after the Seoul Olympics. The opposition was calling for direct presidential elections and other reforms. Things came to a head when on June 9, 1987, Lee Han-yeol, a Yonsei University student, was hit by shrapnel from a tear gas canister (he died on July 5) and when on June 10, Roh Tae Woo, President Chun's handpicked successor, was chosen as the Presidential candidate of the Democratic Justice Party. It did not subside until, on June 29, Roh issued the Declaration of Democratic Reforms, which promised almost everything the opposition was demanding. As a milestone in the democratization of Korea, the June Struggle served as a catalyst to boost social movements in the country.

한국에서 특히 1980년대는 민주주의가 억압받던 시절이었다. 많은 민주투사들이 탄압을 받았고, 문재인 대통령도 부산에서 인권변호사로서 민주화 운동으로 탄압받던 투사들을 변호하고 직접 민주화 운동에 투신했다. 1987년 6월 9일 연세대학교 이한열 학생이 시위 도중 경찰의 최루탄에 맞아 사망한 사건을 계기로, 독재타도와 민주화를 외치는 시위가 6월 한 달 전국적으로 펼쳐졌다. 6·10 민주항쟁은 대한민국의 민주화에 큰 영향을 준 이정표가 된 사건이고, 그 후 한국에서 시민운동과 사회운동이 비약적으로 상승하는 계기가 되었다.



태우다  
한반도 호의  
철수  
존경  
장군  
존경하다  
바다  
용사

위대  
감사 위대하다  
한미동맹  
깊다 흥남철수  
사람

66  
빅토리  
작전  
동맹  
99

장진호 전투 기념비 현화 기념사 | 문재인 대통령

Honorable Marine Corps Commandant Gen. Robert Neller, Gen. Steven Olmstead and other surviving veterans who fought in the Battle of Jangjin “Chosin” Reservoir, those who were involved in the Hungnam Evacuation and their bereaved families, and especially the relatives of Gen. Edward Almond and Dr. Hyun Bong-hak, whose roles were critical in evacuating refugees, I am very pleased to meet you all.

I am filled with great emotion to see you in front of the monument to the Battle of Jangjin Reservoir. At last, I am here at this place I so dearly wished to visit. It is all the more meaningful for me to start the first day of my first overseas trip as President of the Republic of Korea here.

In 1950, 67 years ago, the U.S. Marines made noble sacrifices to defend “a country they never knew and a people they never met.” The most heroic battle they fought during the Korean War was the Battle of Jangjin Reservoir. Thanks to the remarkable fighting spirit of those heroes of Jangjin Reservoir, the operation to evacuate some 100,000 refugees from Hungnam could be successful.

My parents were also among the refugees aboard the SS Meredith Victory at that time.

The late Captain Leonard LaRue, who was ordered by Gen. Almond to rescue refugees, jettisoned weapons and supplies on the ship to board as many refugees as possible. Loaded with an incredible 14,000 refugees, the ship set sail toward freedom and human rights, navigating a sea of death teeming with naval mines. The voyage was a perfect success, without a single death.

존경하는 로버트 넬러 해병대 사령관님, 옴스테드 장군님을 비롯한 장진호 전투 참전 용사 여러분, 흥남철수작전 관계자와 유족 여러분, 특히 피난민 철수에 결정적인 역할을 하신 알몬드 장군님과 현봉학 박사님의 가족분들 모두 반갑습니다.

장진호 전투 기념비 앞에서 여러분을 뵙게 되니 감회가 깊습니다. 꼭 한번 와보고 싶었던 곳에 드디어 왔습니다. 오늘 대한민국 대통령으로서 첫 해외순방의 첫 일정을 이곳에서 시작하게 돼 더욱 뜻이 깊습니다.

67년 전인 1950년, 미 해병들은 ‘알지도 못하는 나라, 만난 적도 없는 사람들’을 위해 숭고한 희생을 치렀습니다. 그들이 한국전쟁에서 치렀던 가장 영웅적인 전투가 장진호 전투였습니다. 장진호 용사들의 놀라운 투혼 덕분에 10만여 명의 피난민을 구출한 흥남철수작전도 성공할 수 있었습니다.

그때 메리디스 빅토리호에 오른 피난민 중에 저의 부모님도 계셨습니다.

‘피난민을 구출하라’는 알몬드 장군의 명령을 받은 故 라루 선장은 단 한 명의 피난민이 라도 더 태우기 위해 무기와 짐을 바다에 버렸습니다. 무려 14,000명을 태우고 기뢰로 가득한 ‘죽음의 바다’를 건넌 자유와 인권의 항해는 단 한 명의 사망자 없이 완벽하게 성공했습니다.

During the voyage that began on December 23, 1950, from the Port of Hungnam and ended on December 25 when the ship arrived on the Island of Geoje in the South Sea, five babies were born. It was a Christmas miracle! It was the greatest humanitarian operation in history.

Two years later, I was born on Geoje Island, where the SS Meredith Victory disembarked the refugees. Had it not been for the valiant warriors of the Battle of Jangjin Reservoir and the success of the Hungnam Evacuation, my life would not have started. I would not be here today.

So, how can I fully express my gratitude for your sacrifice and devotion with any words in any language in this world? Words like respect and gratitude just seem to be far from enough.

The story goes beyond my personal and family histories. I am also deeply touched by the love for humanity the U.S. service members showed when they evacuated not just their own soldiers but also so many refugees from the North at such an urgent moment. This is the reason why the Battle of Jangjin Reservoir and the Hungnam Evacuation are regarded the greatest victories in the history of war.

My mother told me that on December 24, U.S. sailors had handed out a piece of candy to each refugee as a Christmas gift while still sailing southward. This episode has not been made public yet. Even though it was just one piece of candy, I have always been grateful to warm-hearted U.S. service members who gave a Christmas present to so many refugees in the throes of a devastating war.

Honorable warriors of the Battle of Jangjin Reservoir and their descendants,

The Republic of Korea remembers the sacrifice and dedication of you and your parents. The memory of gratitude and respect will continue forever.

1950년 12월 23일 흥남부두를 떠나 12월 25일 남쪽 바다 거제도에 도착할 때까지 배 안에서 5명의 아기가 태어나기도 했습니다. 크리스마스의 기적! 인류 역사상 최대의 인도주의 작전이었습니다.

2년 후, 저는 빅토리호가 내려준 거제도에서 태어났습니다. 장진호의 용사들이 없었다면, 흥남철수작전의 성공이 없었다면, 제 삶은 시작되지 못했을 것이고, 오늘의 저도 없었을 것입니다.

그러니 여러분의 희생과 헌신에 대한 고마움을 세상 그 어떤 말로 표현할 수 있겠습니까? 존경과 감사라는 말로는 너무나 부족한 것 같습니다.

저의 가족사와 개인사를 넘어서서, 저는 그 급박한 순간에 군인들만 철수하지 않고 그 많은 피난민들을 북한에서 탈출시켜준 미군의 인류애에 깊은 감동을 느낍니다. 장진호 전투와 흥남철수작전이 세계전쟁 사상 가장 위대한 승리인 이유입니다.

제 어머니의 말씀에 의하면, 항해 도중 12월 24일, 미군들이 피난민들에게 크리스마스 선물이라며 사탕을 한 알씩 나눠줬다고 합니다. 알려지지 않은 이야기입니다. 비록 사탕 한 알이지만 그 참혹한 전쟁통에 그 많은 피난민들에게 크리스마스 선물을 나눠준 따뜻한 마음씨가 저는 늘 고마웠습니다.

존경하는 장진호 용사와 후손 여러분!

대한민국은 여러분과 부모님의 희생과 헌신을 기억하고 있습니다. 감사와 존경의 기억은 영원히 계속될 것입니다.

This is how the ROK-U.S. alliance came to be. Forged in blood in the fire of war, this alliance was not made simply by signing papers. As is the case with my life, this alliance is strongly linked to the lives of each and every person in both countries. This is why I have no doubt about the future of the ROK-U.S. alliance. It will continue to grow into a greater and stronger alliance.

Honorable warriors of the Battle of Jangjin Reservoir and their descendants,

The journey of the SS Meredith Victory toward freedom and human rights 67 years ago must continue even hereafter. I am willing to wholeheartedly join that journey. I will go hand in hand with President Donald Trump. Building upon the foundation of the great ROK-U.S. alliance, we will jointly bring about the dismantlement of North Korea's nuclear program, peace on the Korean Peninsula and, moreover, peace in Northeast Asia.

I read the interview with Robert Lunney, an attorney, who is here today and who was a sailor on the SS Meredith Victory. I was overwhelmed with emotion when he said he wanted to see a unified Korean Peninsula before his death. That is my dream, too.

I will be planting a Winter King hawthorn here today. This is to forever remember the Battle of Jangjin Reservoir, during which your heroic fighting spirit shined through the intense cold of minus 40 degrees centigrade. Like the tree, the ROK-U.S. alliance will further flourish. It will bear the grand and meaningful fruit of a unified Korean Peninsula.

I heard only 50 survivors of that battle remain today. I wish you a long life, good health and happiness. Again, I would like to express my gratitude and respect to the warriors of the Battle of Jangjin Reservoir, those who were involved in the Hungnam Evacuation and their bereaved families.

Thank you very much.

한미동맹은 그렇게 전쟁의 포화 속에서 피로 맺어졌습니다. 몇 장의 종이 위에 서명으로 맺어진 약속이 아닙니다. 또한 한미동맹은 저의 삶이 그런 것처럼 양국 국민 한 사람 한 사람의 삶과 강하게 연결되어 있습니다. 그렇기 때문에 저는 한미동맹의 미래를 의심하지 않습니다. 한미동맹은 더 위대하고 더 강한 동맹으로 발전할 것입니다.

존경하는 장진호 용사와 후손 여러분!

67년 전, 자유와 인권을 향한 빅토리호의 항해는 앞으로도 계속되어야 합니다. 저 또한 기꺼이 그 길에 동참할 것입니다. 트럼프 대통령과 굳게 손잡고 가겠습니다. 위대한 한미동맹의 토대 위에서 북핵 폐기와 한반도 평화, 나아가 동북아 평화를 함께 만들어가겠습니다.

이 자리에 함께하고 계십니다만, 빅토리호의 선원이었던 로버트 러니 변호사님의 인터뷰를 봤습니다. '죽기 전에 통일된 한반도를 꼭 보고 싶다'는 말씀에 가슴이 뜨거워졌습니다. 그것은 저의 꿈이기도 합니다.

오늘 저는 이곳에 한 그루 산사나무를 심습니다. 산사나무는 별칭이 원터 킹(Winter King)입니다. 영하 40도의 혹한 속에서 영웅적인 투혼을 발휘한 장진호 전투를 영원히 기억하기 위해서입니다. 이 나무처럼 한미동맹은 더욱더 풍성한 나무로 성장할 것입니다. 통일된 한반도라는 크고 알찬 결실을 맺을 것입니다.

이제 생존해 계신 분이 50여 분뿐이라고 들었습니다. 오래도록 건강하고 행복하십시오. 다시 한 번 장진호 참전용사와 흥남철수 관계자 그리고 유족 여러분께 감사와 존경의 인사를 드립니다.

감사합니다.

## **Remarks at the Monument to the Battle of Jangjin (Chosin) Reservoir**

In the winter of 1950 during the Korean War, 13,000 American soldiers fought fiercely for 17 days under a siege by 120,000 members of the Communist Chinese army at the Jangjin Reservoir on the Gaema Plateau in North Korea. It is called the Battle of Jangjin "Chosin" Reservoir. A division of American soldiers struggled against seven divisions of Chinese soldiers. While running the risk of their own annihilation, they broke through the siege and successfully retreated, blocking the southward advance of the Chinese Army. It was described by Newsweek magazine as the most difficult and gruesome battle. A single division of the U.S. marines delayed for two weeks the southward advance of the Chinese soldiers, who outnumbered the American soldiers by over 10 times. They deployed the most successful retreat operation, safely evacuating 100,000 Korean refugees who were escaping from the Communist North to seek freedom in the South Korea. The parents of President Moon Jae-in were among the 14,000 refugees aboard the SS Meredith Victory, an American transport ship, which departed from the Port of Hungnam on December 23 and arrived on the Island of Geoje on December 25. The SS Meredith Victory, which performed "a Christmas miracle," was listed in Guinness World Records in 2004 as the ship that saved the largest number of lives. On June 28, 2017, President Moon started the first day of his first visit to the United States following his inauguration by laying a wreath at the Jangjin (Chosin) Reservoir Battle Monument in Washington D.C.

## **장진호 전투 기념비 현화 기념사**

1950년 겨울 한국전쟁 당시 북한 개마고원 저수지 '장진호'에서 중공군 12만 명에게 포위당한 미군 1만 3천 명이 17일간 치열하게 벌인 전투가 장진호 전투이다. 중공군 7개 사단을 미군 1개 사단이 전멸 위기까지 겪는 고전 속에서 포위망을 뚫고 성공적으로 후퇴하면서 중공군의 남하를 저지하였다. '역사상 가장 고전했던 전투, 가장 참혹했던 전투'(뉴스위크)로 기록되지만, 미 해병 1사단이 10배에 달하는 중공군 12만 명의 남하를 2주간 지연시켜 북한 공산 지역에서 자유를 찾아 한국으로 오려는 피난민 10만 명을 안전하게 구출한 '가장 성공적인 후퇴작전'을 전개했다. 문재인 대통령의 부모님도 이때 피난민 1만 4천 명을 태운 미군 수송선 메러디스 빅토리호를 타고 12월 23일 북한 함흥을 출발, 12월 25일 한국 남쪽 거제도에 도착했다. 일명 '크리스마스의 기적'으로 불리는 이 철수작전에 사용된 메러디스 빅토리호는 2004년 '단일 선박으로 가장 많은 생명을 구출한 배'로 기네스북에 등재됐다. 문재인 대통령은 2017년 6월 28일 취임 후 미국 방문 첫 일정을 워싱턴 장진호 전투 기념비에 현화하는 일정으로 시작했다.



‘**한반도  
평화**’  
정상  
대화  
국제협력  
경제  
평화북한  
남북한  
정부  
국제사회  
베를린  
교류  
평화  
내외 귀빈  
선언  
긴장  
통일  
’

쾨르버 재단 초청 한반도 평화를 위한〈베를린 구상〉연설 | 문재인 대통령

Esteemed German citizens, my fellow Koreans, Dr. Thomas Paulsen, executive board member of the Körber Foundation, Mr. Hans Modrow, former Prime Minister of East Germany, distinguished guests, ladies and gentlemen,

First of all, I would like to express my endless respect for Germany and the German people for overcoming the Cold War and national division, accomplishing unification, and with this strength, leading the integration of Europe and international peace.

I greatly appreciate the Federal Government of Germany and the Körber Foundation for arranging this event today.

Moreover, I extend my deepest condolences and sympathy to the bereaved family and the German people on the passing of your former Chancellor Helmut Kohl. The Republic of Korea will remember Chancellor Kohl's legacy of leading the unification of Germany and European integration through active and bold diplomacy despite the challenging environment of the Cold War.

Distinguished guests from home and abroad,

Seventeen years ago, here in this city of Berlin, President Kim Dae-jung of the Republic of Korea made the "Berlin Declaration," which laid the foundation for reconciliation and cooperation between South and North Korea. Moreover, the Altes Stadthaus is a historic site where the German Unification Treaty was negotiated.

Today, at the very place where the lessons of Berlin still linger, I would like to outline the peace initiative of the new Korean Administration.

존경하는 독일 국민 여러분, 고국에 계신 국민 여러분, 파울젠 코르버 재단 이사님과 모드로 전 동독 총리님을 비롯한 내외 귀빈 여러분,

먼저, 냉전과 분단을 넘어 통일을 이루고, 그 힘으로 유럽통합과 국제평화를 선도하고 있는 독일과 독일 국민에게 무한한 경의를 표합니다.

오늘 이 자리를 마련해주는 독일 정부와 코르버 재단에도 감사드립니다.

아울러, 얼마 전 별세하신 故 헬무트 콜 총리의 가족과 독일 국민들에게 깊은 애도와 위로의 마음을 전합니다. 대한민국은, 냉전시기 어려운 환경 속에서도 적극적이고 능동적인 외교로 독일 통일과 유럽통합을 주도한 헬무트 콜 총리의 위대한 업적을 기억할 것입니다.

친애하는 내외 귀빈 여러분,

이곳 베를린은 지금으로부터 17년 전, 한국의 김대중 대통령이 남북 화해·협력의 기틀을 마련한 '베를린 선언'을 발표한 곳입니다. 여기 알테스 슈타트하우스 (Altes Stadhaus)는 독일 통일조약 협상이 이뤄졌던 역사적 현장입니다.

저는 오늘, 베를린의 교훈이 살아있는 이 자리에서 대한민국 새 정부의 한반도 평화 구상을 말씀드리고자 합니다.

Distinguished guests,

To Korea, the last nation on earth divided by Cold War rivalries, the experience of Germany's unification gives hope for unification and, at the same time, shows us the path that we should follow.

First and foremost, it shows us the importance of the process leading to unification. Germany's unification made us realize how important the process of peace and cooperation based on mutual respect really is. The German people made the decision to reunify by themselves based on the trust that was built during this process.

The citizens of East and West Germany interacted and cooperated with each other in various areas, and the two Governments guaranteed this institutionally. Nonpolitical exchanges in the private sector unlatched the gate of political ideology and the people from East and West Germany started to open their hearts toward each other.

The fact that the Ostpolitik continued for around two decades is also an important point. The reason that a consistent policy was possible in spite of the change of administrations is that it was supported by the people and was built upon the cooperation of the international community.

Germany understood that when a peaceful order was created in Europe, its unification would also be possible under that structure. By keeping pace with and at times persuading the international community, Germany was able to obtain strong security and was assured of support for inter-German relations.

The German unification process, which was initiated by Chancellor Willy Brandt, was completed under Chancellor Helmut Kohl, who was from a different political party. Likewise, I believe that to achieve peace and common prosperity on the Korean Peninsula, there should be continued cooperation that transcends partisan lines.

내외 귀빈 여러분,

독일 통일의 경험은 지구상 마지막 분단국가로 남은 우리에게 통일에 대한 희망과 함께 우리가 나아가야 할 방향을 말해주고 있습니다.

그것은 우선, 통일에 이르는 과정의 중요성입니다. 독일 통일은 상호 존중에 바탕을 둔 평화와 협력의 과정이 얼마나 중요한지를 일깨워 줍니다. 독일 국민들은 이 과정에서 축적된 신뢰를 바탕으로 스스로 통일을 결정할 수 있었습니다.

동서독의 시민들은 다양한 분야에서 교류, 협력했고 양측 정부는 이를 제도적으로 보장했습니다. 비정치적인 민간교류가 정치 이념의 빗장을 풀었고 양측 국민들의 닫힌 마음을 열어나갔습니다.

동방정책이 20여 년간 지속되었다는 사실도 중요합니다. 정권이 바뀌어도 일관된 정책이 가능했던 것은 국민의 지지와 더불어 국제사회의 협력이 바탕이 되었기 때문입니다.

독일은 유럽에 평화질서가 조성될 때, 그 틀 안에서 독일의 통일도 가능할 것이라고 보았습니다. 국제사회와 보조를 맞추고, 때로는 국제사회를 설득해서 튼튼한 안보를 확보하고, 양독관계에 대한 지지를 보장받았습니다.

빌리 브란트 총리가 첫걸음을 뗀 독일의 통일과정은 다른 정당의 헬무트 콜 총리에 이르러 완성되었습니다. 저는 한반도의 평화와 공동 번영을 위해서도 마찬가지로 정당을 초월한 협력이 이어져나가야 한다고 믿습니다.

Distinguished guests,

For the Korean people who long for peace and unification of the Korean Peninsula, Berlin is remembered together with President Kim's "Berlin Declaration."

President Kim's "Berlin Declaration" led to the first inter-Korean Summit in 2000 and brought about a grand transformation which enabled the South and the North, which had been in confrontation and conflict for more than six decades after division and the War, to enter onto a path of reconciliation and cooperation.

Following this path, former President Roh Moo-hyun set a new milestone in the development of inter-Korean relations and peace and prosperity through the second inter-Korean Summit in 2007.

President Kim Dae-jung and President Roh Moo-hyun also promoted international cooperation in order for peace to take root on the Korean Peninsula.

At the time, the Six-Party Talks adopted the September 19 Joint Statement in 2005 and the February 13 Agreement in 2007, both of which outlined the principles and direction for resolving the North Korean nuclear issue. There was also progress in North Korea-U.S. relations and North Korea-Japan relations.

I will inherit these two former Administrations' efforts and, at the same time, will have my Administration take a leading role in embarking on the dauntless journey toward establishing a peace regime on the Korean Peninsula.

내외 귀빈 여러분,

한반도의 평화와 통일을 바라는 우리 국민들에게 베를린은 김대중 대통령의 '베를린 선언'과 함께 기억됩니다.

김대중 대통령의 베를린 선언은 2000년 제1차 남북정상회담으로 이어졌고, 분단과 전쟁 이후 60여 년간 대립하고 갈등해 온 남과 북이 화해와 협력의 길로 들어서는 대전환을 이끌어냈습니다.

그 뒤를 이어 노무현 대통령은 2007년 제2차 남북정상회담을 통해 남북관계의 발전과 평화·번영을 위한 이정표를 세웠습니다.

김대중 대통령과 노무현 대통령은 한반도에 평화를 정착시키기 위한 국제협력도 추진해나갔습니다.

그 기간 동안 6자회담은 북핵문제 해결 원칙과 방향을 담은 9.19 성명과 2.13 합의를 채택했습니다. 북미 관계, 북일 관계에도 진전이 있었습니다.

저는 앞선 두 정부의 노력을 계승하는 동시에 대한민국의 보다 주도적인 역할을 통해 한반도에 평화체제를 구축하는 담대한 여정을 시작하고자 합니다.

Distinguished guests from home and abroad,

The biggest challenge that the Korean Peninsula is facing is the North Korean nuclear issue. North Korea is continuing its nuclear and missile provocations and is threatening the peace on the Korean Peninsula, in Northeast Asia, and furthermore, the world.

In particular, the missile provocation just two days ago was a very disappointing and terribly wrong decision. It is not only a clear violation of U.N. Security Council resolutions but is also an outright rejection of the repeated warnings by the international community. Above all, for my Administration, which had at long last arranged a path toward dialogue through the recent Korea-U.S. Summit, the level of regret is even deeper.

This choice by the North was reckless. It will incur punishment by the international community. It is testing my Administration's commitment that if North Korea stopped its provocative actions and showed its determination to denuclearize, my Administration would lead the way in helping the North receive support and cooperation from the international community.

I hope that North Korea will not cross the bridge of no return. North Korea must give up its nuclear and missile programs and find a way to cooperate with the international community.

The complete, verifiable and irreversible denuclearization of the Korean Peninsula is the agreed demand of the international community and is the absolute condition for peace on the Korean Peninsula. This means that the decision for denuclearization of the Korean Peninsula is the only way that the security of North Korea will be guaranteed.

존경하는 내외 귀빈 여러분,

한반도가 직면하고 있는 가장 큰 도전은 북핵 문제입니다. 북한은 핵과 미사일 도발을 계속하며 한반도와 동북아, 나아가 세계의 평화를 위협하고 있습니다.

특히 바로 이를 전에 있었던 미사일 도발은 매우 실망스럽고 대단히 잘못된 선택입니다. 유엔 안보리 결의를 명백히 위반했을 뿐만 아니라 국제사회의 거듭된 경고를 정면으로 거부한 것입니다. 무엇보다 한미 정상회담을 통해 모처럼 대화의 길을 마련한 우리 정부로서는 더 깊은 유감을 느끼지 않을 수 없습니다.

북한의 이번 선택은 무모합니다. 국제사회의 응징을 자초했습니다. 북한이 도발을 멈추고 비핵화 의지를 보여준다면, 국제사회의 지지와 협력을 받을 수 있도록 앞장서서 돋겠다는 우리 정부의 의지를 시험하고 있습니다.

저는 북한이 돌아올 수 없는 다리를 건너지 않기를 바랍니다. 북한은 핵과 미사일 개발을 포기하고 국제사회와 협력할 수 있는 길을 찾아야 합니다.

완전하고 검증가능하며 불가역적인 한반도 비핵화는 국제사회의 일치된 요구이자 한반도 평화를 위한 절대 조건입니다. 한반도 비핵화를 위한 결단만이 북한의 안전을 보장하는 길이라는 뜻입니다.

Therefore, I would like to emphasize that now is the last chance for North Korea to make the right decision and also the best time to do so. This is because we have reached the tipping point of the vicious circle of military escalation, and thus, the need for dialogue is more pressing than ever before.

It is also important to note that the basic conditions have been met for restarting the Korean Peninsula Peace Process, which had been halted.

Recently, Korea and the United States agreed on the overall direction that sanctions are a diplomatic tool and the denuclearization of the Korean Peninsula should be achieved in a peaceful manner. Our two countries also made clear that we do not have a hostile policy toward North Korea. We affirmed that, together with the international community, we can provide a brighter future to North Korea, depending on its decision.

Korea and the United States also share the view that in order to create a breakthrough in the current crisis on the Korean Peninsula, improvement in inter-Korean relations is vital. President Trump supports Korea taking the leading role in creating an environment conducive to the peaceful unification of the Korean Peninsula, as well as my initiative to reopen inter-Korean dialogue.

Chinese President Xi Jinping and I also reached a consensus on this matter.

그래서 저는 바로 지금이 북한이 올바른 선택을 할 수 있는 마지막 기회이고, 가장 좋은 시기라는 점을 강조합니다. 점점 더 높아지는 군사적 긴장의 악순환이 한계점에 이른 지금, 대화의 필요성이 과거 어느 때보다 절실해졌기 때문입니다.

중단되었던 한반도 평화프로세스를 다시 시작할 수 있는 기본여건이 마련되었다는 점도 중요합니다.

최근 한미 양국은, 제재는 외교적 수단이며, 평화적인 방식으로 한반도 비핵화를 달성한다는 큰 방향에 합의했습니다. 북한에 대해 적대시 정책을 갖고 있지 않다는 사실을 천명했습니다. 북한의 선택에 따라 국제사회가 함께 보다 밝은 미래를 제공할 수 있음을 확인했습니다.

한미 양국은 또한, 당면한 한반도 위기를 타개하기 위해서도 남북관계 개선이 중요하다는 점에 인식을 같이했습니다. 트럼프 대통령은 한반도 평화통일 환경을 조성함에 있어서 대한민국의 주도적 역할을 지지했고, 남북대화를 재개하려는 저의 구상을 지지했습니다.

중국의 시진핑 주석과도 같은 공감대를 확인했습니다.

Now the only thing left is for North Korea to make its decision. Whether it will come out to the forum for dialogue, or whether it will kick away this opportunity for dialogue that has been made with difficulty, is a decision only North Korea can make.

But if North Korea does not stop its nuclear provocations, there will be no other choice but to further strengthen sanctions and pressure. Peace on the Korean Peninsula and North Korea's security will not be guaranteed.

I urge North Korea to accept this very significant and urgent signal of the determination of my Administration and the international community for peace on the Korean Peninsula, and I look forward to their doing so.

Distinguished guests,

Now I would like to outline my Administration's policy direction that will lead to the dismantlement of the Cold War structure and the establishment of a lasting peace on the Korean Peninsula.

First, what we are pursuing is only peace. A peaceful Korean Peninsula is a peninsula free from the threat of nuclear weapons and war. It is a peninsula where the South and the North recognize and respect each other and live together in harmony.

We already know the road that leads to a peaceful Korean Peninsula. It is a return to the June 15 South-North Joint Declaration of 2000 and the October 4 Declaration of 2007.

Through these two declarations, the South and the North clearly stated that we are the masters of inter-Korean issues and are committed to closely cooperating in easing tensions and guaranteeing peace on the Korean Peninsula. The two Koreas also promised to walk the path of common prosperity through cooperative projects in every sector of society, including in the economic field.

이제 북한이 결정할 일만 남았습니다. 대화의 장으로 나오는 것도, 어렵게 마련된 대화의 기회를 걷어차는 것도 오직 북한이 선택할 일입니다.

그러나 만일, 북한이 핵 도발을 중단하지 않는다면 더욱 강한 제재와 압박 외에는 다른 선택이 없습니다. 한반도의 평화와 북한의 안전을 보장할 수 없게 될 것입니다.

저는 한반도 평화를 위한 우리 정부와 국제사회의 의지를, 북한이 매우 중대하고 긴급한 신호로 받아들일 것을 기대하고 촉구합니다.

내외 귀빈 여러분,

이제, 한반도의 냉전구조를 해체하고 항구적인 평화정착을 이끌기 위한 우리 정부의 정책방향을 말씀드리겠습니다.

첫째, 우리가 추구하는 것은 오직 평화입니다. 평화로운 한반도는 핵과 전쟁의 위협이 없는 한반도입니다. 남과 북이 서로를 인정하고 존중하며, 함께 잘 사는 한반도입니다.

우리는 이미 평화로운 한반도로 가는 길을 알고 있습니다. '6.15 공동선언'과 '10.4 정상선언'으로 돌아가는 것입니다.

남과 북은 두 선언을 통해 남북문제의 주인이 우리 민족임을 천명했고 한반도에서 긴장완화와 평화보장을 위한 긴밀한 협력을 약속했습니다. 경제 분야를 비롯한 사회 각 분야의 협력사업을 통해 남북이 공동번영의 길로 나아가자고 약속했습니다.

The spirit of these agreements that were achieved on the foundation of mutual respect between the South and the North is still valid. The matter is urgent. We must return to that spirit where the South and the North worked together toward realizing a peaceful Peninsula.

I clearly state the following: we do not wish for North Korea's collapse, and will not work toward any kind of unification through absorption. Neither will we pursue an artificial unification.

Unification is a process where both sides seek coexistence, co-prosperity and a restored sense of national community. When peace is established, unification will be realized naturally someday through an agreement between the South and the North. What my Administration and I would like to realize is only peace.

Second, my Administration will pursue the denuclearization of the Korean Peninsula that guarantees the security of the North Korean regime.

Last April, rumors that we were on the brink of war swept over the Korean Peninsula and the entire world. Military tension surrounding the Korean Peninsula made the situation like a "powder keg."

We urgently need to ease the military tension on the Korean Peninsula. We need to rebuild the trust that has collapsed between the South and the North. In this regard, we will seek exchanges and dialogue. North Korea also needs to suspend any further nuclear provocations. We need to establish a military management system to prevent accidental clashes.

A more fundamental problem is to resolve the North Korean nuclear issue. The North Korean nuclear issue has become much more difficult to deal with compared to the past because of the advancement of North Korea's nuclear arsenal. A step-by-step and comprehensive approach is required.

남과 북이 상호 존중의 토대 위에 맺은 이 합의의 정신은 여전히 유효합니다. 그리고 절실합니다. 남과 북이 함께 평화로운 한반도를 실현하고자 했던 그 정신으로 돌아 가야 합니다.

저는 이 자리에서 분명히 말합니다. 우리는 북한의 붕괴를 바라지 않으며, 어떤 형태의 흡수통일도 추진하지 않을 것입니다. 우리는 인위적인 통일을 추구하지도 않을 것입니다.

통일은 쌍방이 공존공영하면서 민족공동체를 회복해나가는 과정입니다. 통일은 평화가 정착되면 언젠가 남북간의 합의에 의해 자연스럽게 이루어질 일입니다. 저와 우리 정부가 실현하고자 하는 것은 오직 평화입니다.

둘째, 북한 체제의 안전을 보장하는 한반도 비핵화를 추구하겠습니다.

지난 4월, '전쟁 위기설'이 한반도와 세계를 휩쓸었습니다. 한반도를 둘러싼 군사적 긴장은 세계의 화약고와도 같습니다.

한반도의 군사적 긴장을 시급히 완화해야 합니다. 남북한 간의 무너진 신뢰를 다시 회복해야 합니다. 우리는 이를 위해 교류와 대화를 모색해나갈 것입니다. 북한도 더 이상의 핵 도발을 중단해야 합니다. 우발적인 충돌을 방지하기 위한 군사관리체계도 구축해나가야 합니다.

보다 근본적인 해법은 북핵문제의 근원적 해결입니다. 북핵문제는 과거보다 훨씬 고도화되고 어려워졌습니다. 단계적이고 포괄적인 접근이 필요합니다.

My Administration, in cooperation with the international community, will work toward a comprehensive solution to the current issues on the Korean Peninsula and in Northeast Asia, including the complete dismantlement of North Korea's nuclear program and the establishment of a peace regime, the easing of North Korea's security and economic concerns, and improvement in North Korea-U.S. and North Korea-Japan relations.

However, it takes two to tango. This is only possible when North Korea fully stops its nuclear provocations and meets for bilateral and multilateral dialogue on denuclearization.

Third, my Administration will work toward establishing a permanent peace regime.

The Korean Peninsula has been under an armistice for more than 60 years since 1953. Firm peace cannot be realized under an unstable armistice system. The invaluable agreements between the South and the North should not be shaken or broken every time there is a change of administrations.

We need to institutionalize peace.

My Administration will work toward enacting into law the inter-Korean agreements. We will make it clear that all agreements between the South and the North are basic assets of the Korean Peninsula that should be passed on when there is a change of administrations.

In order to establish a permanent peace structure on the Korean Peninsula, we need to conclude a peace treaty with the participation of relevant countries and formally end the war. Through a comprehensive approach to the North Korean nuclear issue and the establishment of a peace regime on the Korean Peninsula, my Administration will pursue the conclusion of a peace treaty along with complete denuclearization.

우리 정부는 국제사회와 함께 북한 핵의 완전한 폐기와 평화체제 구축, 북한의 안보 경제적 우려 해소, 북미관계 및 북일관계 개선 등 한반도와 동북아의 현안을 포괄적으로 해결해나가겠습니다.

그러나 손뼉도 마주쳐야 소리가 나는 법입니다. 북한이 핵 도발을 전면 중단하고, 비핵화를 위한 양자대화와 다자대화에 나서야만 가능한 일입니다.

셋째, 항구적인 평화 체제를 구축해나가겠습니다.

1953년 이래 한반도는 60년 넘게 정전 상태에 있습니다. 불안한 정전 체제 위에서는 공고한 평화를 이룰 수 없습니다. 남북의 소중한 합의들이 정권이 바뀔 때마다 흔들리거나 깨져서도 안 됩니다.

평화를 제도화해야 합니다.

안으로는 남북 합의의 법제화를 추진하겠습니다. 모든 남북 합의는 정권이 바뀌어도 계승돼야 하는 한반도의 기본자산임을 분명히 할 것입니다.

한반도에 항구적 평화구조를 정착시키기 위해서는 종전과 함께 관련국이 참여하는 한반도 평화협정을 체결해야 합니다. 북핵문제와 평화체제에 대한 포괄적인 접근으로 완전한 비핵화와 함께 평화협정 체결을 추진하겠습니다.

Fourth, my Administration will work toward drawing a new economic map on the Korean Peninsula.

Economic cooperation so that the South and the North can prosper together is an important foundation for establishing peace on the Korean Peninsula.

I have planned a “new economic map for the Korean Peninsula.” If there is progress in the North Korean nuclear issue and if appropriate conditions are met, my Administration will draw a new economic map on the Korean Peninsula.

We will freshly connect the South and the North, which have been Disconnected by the Military Demarcation Line, with an economic belt and establish an economic community where the two Koreas can prosper together.

The severed inter-Korean railway will be connected again. A train departing from Busan and Mokpo will run through Pyongyang and Beijing and head toward Russia and Europe. Cooperation projects in Northeast Asia, such as the gas pipeline project connecting the two Koreas and Russia, may also be implemented.

South and North Korea will prosper together as a bridge connecting the Asian mainland and the Pacific. The South and the North need only to implement the October 4 Declaration together. Then the world will see a new economic model of an economy of peace and coprosperity.

Fifth, my Administration will consistently pursue non-political exchanges and cooperation projects by separating them from the political and military situation.

The exchanges and cooperation projects between South and North Korea constitute the process of healing the wounds and realizing reconciliation among all residents of the Korean Peninsula and are also efforts to build peace from within.

넷째, 한반도에 새로운 경제 지도를 그리겠습니다.

남북한이 함께 번영하는 경제협력은 한반도 평화정착의 중요한 토대입니다.

저는 ‘한반도 신경제지도’ 구상을 가지고 있습니다. 북핵문제가 진전되고 적절한 여건이 조성되면 한반도의 경제지도를 새롭게 그려나가겠습니다.

군사분계선으로 단절된 남북을 경제벨트로 새롭게 잇고 남북이 함께 번영하는 경제 공동체를 이룰 것입니다.

끊겼던 남북 철도는 다시 이어질 것입니다. 부산과 목포에서 출발한 열차가 평양과 북경으로, 러시아와 유럽으로 달릴 것입니다. 남·북·러 가스관 연결 등 동북아 협력 사업들도 추진될 수 있을 것입니다.

남과 북은 대륙과 해양을 잇는 교량국가로 공동번영할 것입니다. 남과 북이 10.4 정상 선언을 함께 실천하기만 하면 됩니다. 그때 세계는 평화의 경제, 공동번영의 새로운 경제모델을 보게 될 것입니다.

다섯째, 비정치적 교류협력 사업은 정치·군사적 상황과 분리해 일관성을 갖고 추진해 나가겠습니다.

남북한의 교류협력 사업은 한반도 모든 구성원의 고통을 치유하고 화합을 이루는 과정이자 안으로부터의 평화를 만들어가는 일입니다.

In both Koreas, there are separated families who can no longer visit their hometown due to the division and war. It is truly an embarrassment for both governments in the South and the North that we have not been able to heal these scars for more than six decades.

Among the separated family members who have applied to the Korean Government to meet their families in the North, only around 60,000 are still alive and their average age is 81. The situation in North Korea will likely be the same. We need to let them meet their families while they are still alive. This is a pressing humanitarian issue that needs to be addressed before any political considerations.

Issues that the peoples of the South and the North suffer from due to the division need to be addressed by the authorities of the two Koreas. When the rivers in North Korea overflow, the people in South Korea suffer from floods. Infectious diseases, forest pests and forest fires do not abide by the boundaries between the South and the North. My Administration will work for the South and the North to cooperate in jointly addressing these problems.

Exchanges in the private sector have contributed to easing tensions and fostering a sense of common identity between the two Koreas ahead of exchanges between the two Governments. Expanding exchanges in the private sector is a valuable asset that can help untie the tight knot between the South and the North.

My Administration will widely support exchanges in the private sector in various areas. We will also actively support exchanges among different regions.

Universal values and international norms of respecting human dignity must be observed throughout the Korean Peninsula.

남북한에는 분단과 전쟁으로 고향을 잊고 헤어진 가족들이 있습니다. 그 고통을 60년 넘게 치유해주지 못한다는 것은 남과 북 정부 모두에게 참으로 부끄러운 일입니다.

대한민국 정부에 가족상봉을 신청한 이산가족 가운데 현재 생존해 계신 분은 6만 여 명, 평균 연령은 81세입니다. 북한도 사정은 마찬가지일 것입니다. 이분들이 살아 계신 동안에 가족을 만날 수 있게 해야 합니다. 어떤 정치적 고려보다 우선해야만 하는 시급한 인도적 문제입니다.

분단으로 남북의 주민들이 피해를 보는 일들도 남북한이 함께 해결해나가야 합니다. 북한의 하천이 범람하면 남한의 주민들이 수해를 입게 됩니다. 감염병이나 산림 병충해, 산불은 남북한의 경계를 가리지 않습니다. 남북이 공동대응하는 협력을 추진해나가겠습니다.

민간 차원의 교류는 당국 간 교류에 앞서 남북 간 긴장 완화와 동질성 회복에 공헌해 왔습니다. 민간교류의 확대는 꽉 막힌 남북관계를 풀어갈 소중한 힘입니다.

다양한 분야의 민간교류를 폭넓게 지원하겠습니다. 지역 간의 교류도 적극 지원하겠습니다.

인간 존중의 보편적 가치와 국제 규범은 한반도 전역에서 구현되어야 합니다.

My Administration will join the international community in raising a clear voice against the poor human rights situation of the North Korean people. In addition, my Administration will expand its humanitarian cooperation in a way that will actually help the North Korean people.

Distinguished guests,

My Administration and I will firmly hold to these policy directions and implement them.

The South and the North need to work hand-in-hand and make a breakthrough in realizing peace on the Korean Peninsula. I suggest to North Korea that we first start with what is easy.

First, let us solve the pressing humanitarian issue.

This year marks the tenth anniversary of the October 4 Declaration. Also, Chuseok, which is one of our nation's greatest traditional holidays, falls on October 4 this year.

In the October 4 Declaration, the two Koreas agreed to expand family reunions between relatives separated in the North and the South. If family reunions can be held on this day when these two meaningful anniversaries overlap, it would be a meaningful start to respecting and observing the agreement already made between the South and the North.

If North Korea is ready to take one step further, I suggest that we also include visiting ancestral graves for this year's family reunion event.

북한 주민의 열악한 인권 상황에 대해서는 국제사회와 함께 분명한 목소리를 낼 것입니다. 아울러, 북한 주민들에게 실제 도움이 되는 방향으로 인도적인 협력을 확대하겠습니다.

내외 귀빈 여러분,

저와 우리 정부는 이상의 정책방향을 확고하게 견지하면서 실천할 준비가 되어 있습니다.

남북이 함께 손을 잡고 한반도 평화의 돌파구를 열어가야 합니다. 먼저 쉬운 일부터 시작해나갈 것을 북한에 제안합니다.

첫째, 시급한 인도적 문제부터 해결하는 것입니다.

올해는 '10.4 정상선언' 10주년입니다. 또한 10월 4일은 우리 민족의 큰 명절인 추석입니다.

남과 북은 10.4 선언에서 흩어진 가족과 친척들의 상봉을 확대하기로 합의한 바 있습니다. 민족적 의미가 있는 두 기념일이 겹치는 이날에 이산가족 상봉행사를 개최한다면 남북이 기존 합의를 함께 존중하고 이행해나가는 의미 있는 출발이 될 것입니다.

북한이 한 걸음 더 나갈 용의가 있다면, 이번 이산가족 상봉에 성묘 방문까지 포함 할 것을 제안합니다.

The separated family members of the divided Germany were allowed not only exchanges of letters and phone calls but even exchanges of visits and migration. There is no reason why we cannot do the same. Before more members of separated families leave us, we must wipe their tears. If North Korea is not ready immediately, our side will allow North Korean separated family members to visit their hometowns and ancestral graves in the South. I look forward to North Korea's positive response and hope that South-North Korean Red Cross talks will be held to discuss the reunion of separated family members.

Second, let us make the PyeongChang Winter Olympics an "Olympics of Peace" with the participation of the North. In February 2018, the Winter Olympics will be held in PyeongChang, Korea, which is only 100 km away from the Military Demarcation Line. Two years later in 2020, the Summer Olympics will be held in Tokyo, and in 2022, the Winter Olympics will be held in Beijing. My Administration would like to suggest to North Korea to utilize these series of precious events held in Asia as an opportunity to build peace on the Korean Peninsula, in Northeast Asia and the world. Sports have the power of connecting one heart to another. When athletes from South and North Korea, and from the rest of the world, sweat and compete against each other, offer a hand to fellow athletes who have fallen down and embrace each other, the world will witness peace through the Olympic games. I look forward to opening together a new era of peace on the Korean Peninsula while applauding together with the leaders of the world. As the IOC has promised its cooperation on the issue of the participation of North Korea in the PyeongChang Winter Olympics, I look forward to North Korea's active and positive response.

분단독일의 이산가족들은 서신왕래와 전화는 물론 상호방문과 이주까지 허용되었습니다. 우리도 못할 이유가 없습니다. 더 많은 이산가족이 우리 곁을 떠나기 전, 그들의 눈물을 닦아주어야 합니다. 만약 북한이 당장 준비가 어렵다면 우리 측 만이라도 북한 이산가족의 고향방문이나 성묘를 허용하고 개방하겠습니다. 북한의 호응을 바라며, 이산가족 상봉을 논의하기 위한 남북 적십자회담 개최를 희망합니다.

둘째, 평창 올림픽에 북한이 참가하여 '평화 올림픽'으로 만드는 것입니다. 2018년 2월, 한반도의 군사분계선에서 100km 거리에 있는 대한민국 평창에서 동계올림픽이 개최됩니다. 2년 후 2020년엔 하계올림픽이 동경에서, 2022년엔 북경에서 동계 올림픽이 개최됩니다. 우리 정부는 아시아에서 이어지는 이 소중한 축제들을 한반도의 평화, 동북아와 세계의 평화를 만들어가는 계기로 만들 것을 북한에 제안 합니다. 스포츠에는 마음과 마음을 잇는 힘이 있습니다. 남과 북 그리고 세계의 선수들이 땀 흘리며 경쟁하고 쓰러진 선수를 일으켜 부둥켜안을 때, 세계는 올림픽을 통해 평화를 보게 될 것입니다. 세계의 정상들이 함께 박수를 보내면서, 한반도 평화의 새로운 시작을 함께 열 수 있기를 기대합니다. 북한의 평창 동계올림픽 참가에 대해 IOC에서 협조를 약속한 만큼 북한의 적극적인 호응을 기대합니다.

Third, let us mutually halt acts of hostility around the Military Demarcation Line.

Even at this moment, a war without gunfire continues along the MDL on the Korean Peninsula. The escalation of military tension between the two militaries remains unchanged. This situation increases the danger of armed conflict between the South and the North and threatens the safety of the people who live in the areas nearby on both sides.

July 27 this year marks the 64th anniversary of the Armistice Agreement. If the two Koreas, starting on this day, stopped all acts of hostility that escalate military tension along the MDL, it would provide a meaningful opportunity to ease tensions between the two Koreas.

Fourth, inter-Korean dialogue is necessary for peace on the Korean Peninsula and South-North cooperation.

Easing tension on the Korean Peninsula is the most urgent issue between the South and the North. The current situation, under which there is no contact between the relevant authorities of the South and the North, is very dangerous. We need to start with contacts to manage the situation and move on to meaningful dialogue.

I am ready to meet with Chairman Kim Jong-un of North Korea at any time at any place, if the conditions are met and if it will provide an opportunity to ease the tension and confrontation on the Korean Peninsula. We can place on the dialogue table all issues of interest between the South and the North, including the nuclear issue and a peace treaty, and discuss peace on the Korean Peninsula and inter-Korean cooperation.

셋째, 군사분계선에서의 적대행위를 상호 중단하는 것입니다.

지금 이 순간에도 한반도의 군사분계선에서는 총성 없는 전쟁이 계속되고 있습니다. 양측 군에 의한 군사적 긴장 고조상태가 변하지 않고 있습니다. 이는 남북한 무력 충돌의 위험성을 고조시키고 접경지역에서 생활하는 양측 국민의 안전을 위협하는 일입니다.

올해 7월 27일은 휴전협정 64주년이 되는 날입니다. 이날을 기해 남북이 군사분계선에서 군사적 긴장을 고조시키는 일체의 적대행위를 중지한다면 남북 간의 긴장을 완화하는 의미 있는 계기가 될 것입니다.

넷째, 한반도 평화와 남북협력을 위한 남북 간 접촉과 대화를 재개하는 것입니다.

한반도 긴장 완화는 가장 시급한 문제입니다. 지금처럼 당국자 간 아무런 접촉이 없는 상황은 매우 위험합니다. 상황관리를 위한 접촉으로 시작하여 의미 있는 대화를 진전시켜나가야 합니다.

나아가, 올바른 여건이 갖춰지고 한반도의 긴장과 대치국면을 전환시킬 계기가 된다면 저는 언제 어디서든 북한의 김정은 위원장과 만날 용의가 있습니다. 핵 문제와 평화 협정을 포함해 남북한의 모든 관심사를 대화 테이블에 올려놓고 한반도 평화와 남북 협력을 위한 논의를 할 수 있습니다.

The situation will not be resolved with only one attempt. However, making a start is important. One can take a step forward only after rising up from one's seat. I look forward to North Korea's decision.

Distinguished guests,

Germany overcame the Cold War and achieved unification before Korea, but it is now facing other threats to peace, such as regionalism, terrorism and the sudden influx of refugees.

I believe that Germany, through the spirit of democracy and peaceful co-existence, which was witnessed in Berlin, will overcome these new challenges and complete the integration of German society and Europe.

The Republic of Korea will also surely realize a peaceful Korean Peninsula through the power of its mature democracy. We will complete in Seoul and Pyongyang the dismantlement of the Cold War structure, which started in Berlin. Furthermore, we will spread a new vision of peace in Northeast Asia and the rest of the world.

Germany and Korea will not stop their march toward peace. Our two countries will always support and cheer each other in solidarity. Let us firmly walk together toward a better life for humankind and a brighter future for the world.

Thank you very much.

한 번으로 되지 않을 것입니다. 시작이 중요합니다. 자리에서 일어서야 발걸음을 뗄 수 있습니다. 북한의 결단을 기대합니다.

존경하는 내외 귀빈 여러분,

독일은 한국보다 먼저 냉전을 극복하고 통일을 달성했지만 지금은 지역주의와 테러, 난민 문제 등 평화에 대한 또 다른 도전에 직면해 있습니다.

저는 독일이 베를린의 민주주의와 평화공존의 정신으로 새로운 도전을 극복하고 독일 사회와 유럽의 통합을 완성해나갈 것을 믿습니다.

대한민국도 성숙한 민주주의의 힘으로 평화로운 한반도를 반드시 실현해나갈 것입니다. 베를린에서 시작된 냉전의 해체를 서울과 평양에서 완성하고 새로운 평화의 비전을 동북아와 세계에 전파할 것입니다.

독일과 한국은 평화를 향한 전진을 멈추지 않을 것입니다. 양국은 언제나 서로를 지지하고 응원하며 연대할 것입니다. 인류의 더 나은 삶, 세계의 더 좋은 미래를 향해 굳세게 함께 나아갑시다.

감사합니다.

## **Address at the Körber Foundation**

---

President Moon Jae-in visited Berlin, Germany, and attended the G20 Summit in Hamburg from July 5-9, 2017. Disclosing a plan for inter-Korean peace at the Körber Foundation in Berlin on July 6, the President announced fundamental solutions for the North Korean nuclear problem and a vision for establishing permanent peace on the Korean Peninsula.

## **쾨르버 재단 초청 한반도 평화를 위한 <베를린 구상> 연설**

---

문재인 대통령은 2017년 7월 5일부터 9일까지 독일 베를린을 방문하고 함부르크 G20 정상 회의에 참석했다. 7월 6일 베를린에서 대한민국 정부의 한반도 평화구상을 밝히면서, 북한 핵문제의 근원적 해결방안과 항구적인 한반도 평화정착을 위한 구상을 발표했다.

# Moon Jae-in

President of the Republic of Korea

Date of Birth	
January 24, 1953	
Place of Birth	
Geoje Island, Gyeongsangnam-do Province, Korea	

Marital Status  
**Married to Kim Jung-sook with a son, a daughter and two grandsons**

## Education

- 1980 LL.B., Kyung Hee University, Seoul, Korea  
1971 Graduated from Kyungnam High School, Busan, Korea

## Professional Career

- 2017 President of the Republic of Korea  
2017 Presidential candidate of the Democratic Party of Korea for the 19<sup>th</sup> presidential election  
2015 Chairperson of the Democratic Party of Korea  
2014 Member of Interim Committee of the New Politics Alliance for Democracy  
Chairperson of the Nuclear Plant Special Countermeasure Committee  
2013 Standing Advisor of the Democratic United Party  
2012 Candidate of the Democratic United Party for the 18<sup>th</sup> presidential election  
Member of the 19<sup>th</sup> National Assembly from Sasang-gu, Busan  
2011 Standing Co-representative for Innovation and Integration  
2010 Chairperson of the Roh Moo-hyun Foundation  
2007 Chief of Staff to the President of the Republic of Korea  
Chairperson of the Promotion Committee for the 2<sup>nd</sup> South-North Summit  
2005 Senior Secretary to the President for Civil Affairs  
2004 Senior Secretary to the President for the Civic and Social Agenda  
2003 Senior Secretary to the President for Civil Affairs  
1982 Opened a law office specializing in human rights and civil society with Roh Moo-hyun, who became the President of Korea for the 16<sup>th</sup> term

## Publication

- 2011 *Moon Jae-inui Unmyeong* (Moon Jae-in's Destiny)  
2012 *Sarami Meonjeoda* (People Come First)  
2012 *Moon Jae-ini Deurimnida* (Presented to You by Moon Jae-in)  
2013 *Ggeuchi Sijagida* (The End is the Beginning)  
2017 *Daehanningugi Munneunda* (Questions from the Republic of Korea)  
2017 *Unmeyong-eseo Huimang-euro* (From Destiny to Hope)

\*이 연설문집은 공개된 대통령 연설을 기반으로 엮었으며, 실제 연설 내용과 상이한 부분이 있을 수 있음

**제목** 문재인 대통령 연설문집

**발행처** 문화체육관광부 해외문화홍보원

**발행일** 2017. 7. 29

**ISBN** 9788973756124 03040